

STEREO. NOT MONO



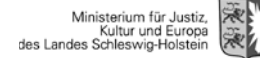
# STEREO. NOT MONO

Blick på Østlandet og Schleswig-Holstein  
Ostnorwegen und Schleswig-Holstein im Blick

## TAKK

Et bilateralt prosjekt som STEREO. NOT MONO kan bare gjennomføres når mange parter samarbeider. Kunstnerne har rettet sine særegne kunstneriske blikk på regionene Schleswig-Holstein og Øst-Norge. Den kunstneriske utvekslingen, kommunikasjonen mellom kunstnere fra begge europeiske regioner, blir forsterket av møtene mellom kunstnerorganisasjoner og gjennom organisering av en felles utstilling som vises i begge land.

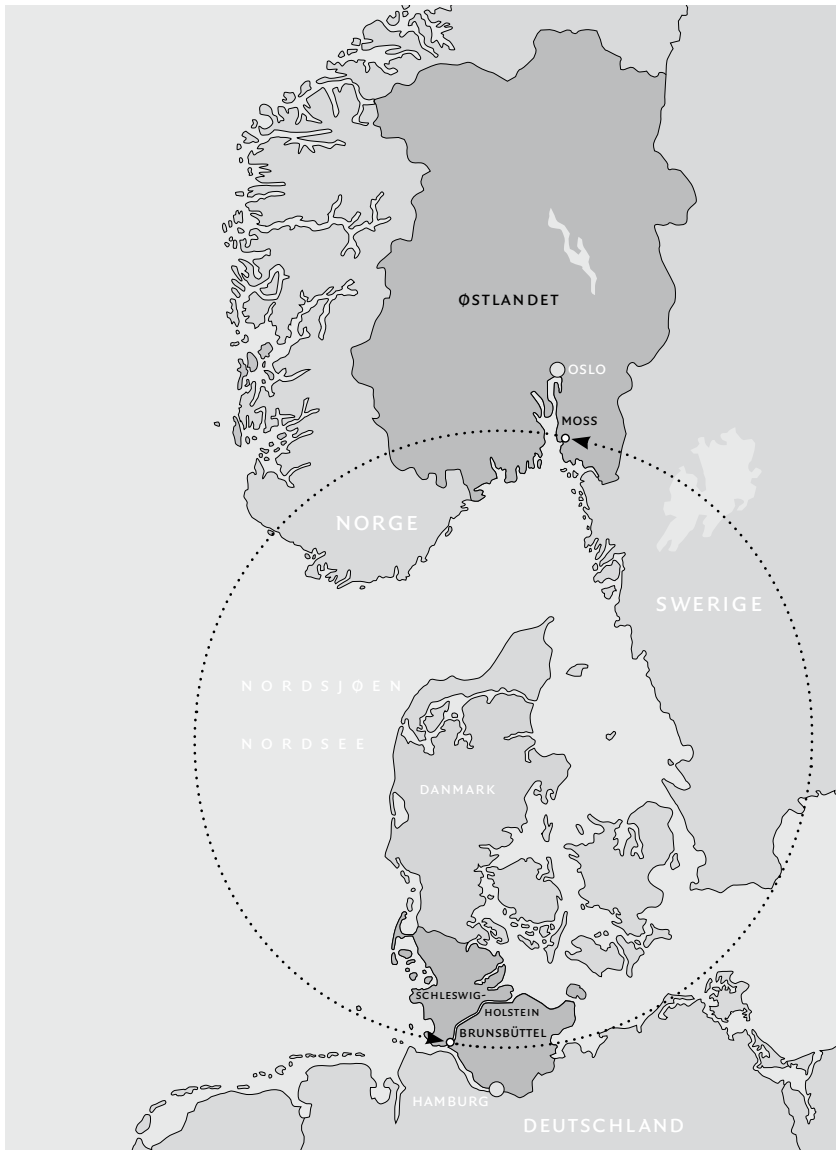
Vi ønsker å takke følgende institusjoner for den interesserte og sjenerøse støtten vi har fått:  
Den kongelige Norske ambassade i Berlin  
Tysklands ambassade i Oslo  
Color Line  
Østlandssamarbeidet – Eastern Norway County Network  
Ministeriet for Justis, Kultur og Europa i Schleswig-Holstein



## DANK

Ein länderübergreifendes Projekt wie STEREO. NOT MONO kann nur durch viele Beteiligte gelingen. Die Künstler haben für das Projekt die Regionen Schleswig-Holstein und Ostnorwegen in den Blick genommen. Der künstlerische Austausch, die Kommunikation zwischen Künstlern beider europäischer Regionen wird durch die Begegnungen und die Organisation einer gemeinsamen Ausstellung, die in beiden Ländern gezeigt wird, befördert.

Für die interessierte und großzügige Förderung und finanzielle Unterstützung danken wir folgenden Institutionen:  
Königlich Norwegische Botschaft in Berlin  
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Oslo  
Color Line  
Østlandssamarbeidet – Eastern Norway County Network  
Ministerium für Justiz, Kultur und Europa des Landes Schleswig-Holstein



15.09. – 18.11.2012

Galleri F 15, Moss

26.01. – 10.03.2013

Stadtgalerie im Elbeforum Brunsbüttel

## VELKOMMEN

«Fra Munch til vår tid» var overskriften på en norsk brosjyre som ble utarbeidet til en Munch utstilling i Lübeck i 2003. Dette prosjektet innledet et regelmessig samarbeid mellom Schleswig-Holstein og regionen Østlandet på feltet samtidskunst.

Østlandsutstillingen ble invitert til Kiel i 2005 til Lübeck i 2008, med gjenvisitt av Landesschau til Akershusi 2007 og Oslo i 2010. Landesschau er den regionale landsutstillingen i Schleswig-Holstein. Gjennom disse prosjektene ble idéen om regelmessig utveksling av kunst utviklet. I 2011 ble et nytt felles prosjekt, «3+3» gjennomført. Tre kunstnere fra hver sin landsdelsutstilling viste sine verk sammen i Kiel.

Med utstillingen STEREO. NOT MONO er denne idéen og samarbeidet tatt et skritt videre. For første gang ble det konsipert en felles utstilling, med felles tekstgrunnlag, felles jury og felles katalog.

## GRUSSWORT

»Von Munch bis in unsere Zeit« war der Titel einer norwegischen Broschüre, die für die Munch-Ausstellung in Lübeck 2003 erstellt wurde. Dieses Projekt leitete eine rege Zusammenarbeit zwischen Schleswig-Holstein und der Region Ostnorwegen in Bezug auf zeitgenössische Kunst- und Kulturprojekte ein. Die Landesschau Ostnorwegens (Østlandsutstillingen) wurde 2005 in Kiel und 2008 in Lübeck gezeigt. Anfang 2007 und im Frühling 2010 kam es zu einem Gegenbesuch der Landesschau des BBK-SH in Akershus und Oslo. Durch diese Projekte entstand die Idee eines regelmäßigen Austausches. Auch 2011 wurde ein gemeinsames Projekt durchgeführt: »3 + 3«. Die Preisträger der Landesschau und Østlandsutstillingen zeigten ihre Werke in Kiel.

Mit der Ausstellung STEREO. NOT MONO sind Idee und Zusammenarbeit noch weiter entwickelt worden: Erstmals wurde eine gemeinsame Ausstellung basierend auf deutschen und norwegischen Sachprosatexten konzipiert. Es gab eine gemeinsame Jury und es wurde ein gemeinsamer Katalog erstellt.

Norge og Tyskland har en lang og mangfoldig tradisjon og mange forbindelser innen kulturområdet. Utstillingen «Norsk-tyske forbindelser gjennom 100 år – ikke bare laks og pølse» ble utarbeidet til hundreårsjubiléet for Norge som selvstendig stat i 2005. Tittelen på denne utstillingen karikerer og utfordrer stereotype oppfatninger vi kan ha av hverandres land.

I prosjektet STEREO. NOT MONO oppfordres kunstnere i begge land nettopp til å ta for seg stereotyper i en kunstnerisk sammenheng. Utstillingen og samarbeidet kan utvide horisonten både for deltakende kunstnere og for publikum. Våre land er jo bare en kort ferjetur unna, og på begge sider ønsker vi hverandre velkommen. To anerkjente gallerier vil huse utstillingen: Fylkesgalleriet i Østfold, Punkt Ø vil vise utstillingen i Galleri F 15 i Moss, og Schleswig-Holstein har valgt Stadtgalerie im Elbforum i Brunsbüttel.

Politikere fra fylkeskommunene på Østlandet og i Schleswig-Holstein møtes årlig til samtaler om politikk og ulike oppgaver. Kultur og da særlig kunstprosjekter er blitt et tyngdepunkt i dette samarbeidet. Det tas nå sikte på et samarbeid i perioden 2012 – 2015 med utstillinger og kunstfaglige seminarer. Vi ser fram til åpningen av STEREO. NOT MONO og ønsker lykke til!

Die Verbindungen zwischen Norwegen und Deutschland im Kulturbereich sind vielfältig und schauen auf eine lange Tradition zurück. Unter anderem wurde die Ausstellung »Hundert Jahre deutsch-norwegische Begegnungen – nicht nur Lachs und Würstchen« im Jahre 2005 zum 100-jährigen Jubiläum der Unabhängigkeit Norwegens erstellt. Der Titel der Ausstellung karikiert und hinterfragt die stereotypen Bilder, die wir vom jeweils anderen Land haben.

Das Projekt STEREO. NOT MONO forderte die Künstlerinnen und Künstler ganz konkret dazu auf, sich mit jetzigen stereotypen Auffassungen aus künstlerischer Sicht zu beschäftigen. Die Ausstellung und die Zusammenarbeit wollen neue Horizonte zeigen, sowohl für die Künstlerinnen und Künstler als auch für das Publikum. Unsere Regionen sind nur eine kurze Reise mit der Fähre voneinander entfernt. Auf beiden Seiten heißen wir einander herzlich willkommen. Zwei anerkannte Galerien werden diese Ausstellung zeigen: Die Bezirks-galerie in Østfold, Punkt Ø, wird die Ausstellung in der Galleri F 15 in Moss und die Stadtgalerie im Elbforum Brunsbüttel wird sie in Schleswig-Holstein zeigen.

Politiker aus den Bezirken Ostnorwegens und aus Schleswig-Holstein begegnen sich alljährlich zu politischen Gesprächen.

Vi vil takke alle som har gjort en stor innsats og bidratt til utstillingen og et bredt samarbeid: kunstnere, tekstforfattere, jury, gallerier og sponsorer – Color Line (transport) og Tysklands ambassade i Oslo og Den kongelige norske Ambassaden i Berlin (publikasjon).

Vi gleder oss over samarbeidet og ønsker velkommen til en samtidskunstutstilling som vi håper vil gi nye inntrykk både til kunstnere og publikum.

Anke Spoorendonk  
Ministerin für Justiz, Kultur og Europa i Schleswig-Holstein

Ole Haabeth  
fylkesordfører i Østfold og Østlandssamarbeidets leder

Kunst- und Kulturprojekte sind ein Schwerpunkt der Zusammenarbeit geworden. Ein Plan für künftige Austauschprojekte 2012 – 2015 ist in Vorbereitung. Wir freuen uns auf die Eröffnung von STEREO. NOT MONO und wünschen dem Projekt viel Glück!

Zugleich möchten wir uns bei allen bedanken, die dazu beigetragen haben, dass die Ausstellung und die Zusammenarbeit realisiert werden konnten: Künstlerinnen und Künstlern, Textverfassern, Mitgliedern der Jury, Galerien und Sponsoren – der Color Line für den Transport und der Deutschen Botschaft in Oslo sowie der Königlich Norwegischen Botschaft in Berlin für die Publikation. Wir freuen uns über die Zusammenarbeit und hoffen, dass diese zeitgenössische Kunstausstellung Künstler und Publikum erfreuen und inspirieren wird.

Anke Spoorendonk  
Ministerin für Justiz, Kultur und Europa des Landes  
Schleswig-Holstein

Ole Haabeth  
Vorsitzender der Region Ostnorwegen und Leiter  
der Østlandssamarbeidet



## FORORD

STEREO. NOT MONO er et prosjekt utviklet sammen av billedkunstnerne i Schleswig-Holstein og på Østlandsutstillingen. Det består av en felles utstilling i to land, en katalog og et seminar.

Denne internasjonale utvekslingen på billedkunstfeltet mellom de to regionale landsdelsutstillingene i Øst-Norge og i Schleswig-Holstein har fulgt våre organisasjoner i over ti år allerede.

Utvekslingen mellom de to kunstnergruppene er så mye mer enn en enkeltstående begivenhet. Vår dialog startet nettopp med å «gi» en utstilling til den andre regionen. Der ble utstillingen tatt i mot og opplevd av et nytt publikum og kolleger. Senere ble prosessen reversert, og avsender og mottaker av den utvekslete utstillingen ble byttet. Muligheten til en gjentagende utveksling mellom kolleger i Øst-Norge og i Schleswig-Holstein har etablert nye kontakter – både på et personlig og et institusjonelt plan.

## VORWORT

STEREO. NOT MONO ist ein Projekt, das vom Berufsverband Bildender Künstler Schleswig-Holstein und Østlandsutstillingen gemeinsam konzipiert wurde und in einer Ausstellung an zwei Orten, einem Katalog und einem Seminar mündet.

Der internationale Austausch der beiden Künstlervereinigungen durch die regionalen Landesausstellungen in Ostnorwegen und Schleswig-Holstein begleitet unsere beiden Organisationen seit über zehn Jahren.

Der Austausch zwischen zwei Künstlergruppen ist so viel mehr als einmaliges Geben und Erhalten. Auch unser Dialog startete mit einem direkten »Geben« von einer Ausstellung ins andere Land und einem direkten Annehmen und Verarbeiten der Ausstellung dort. Später wurde der Prozess reversiert. Die Möglichkeit des wiederholten Austausches zwischen Kolleginnen und Kollegen in Ostnorwegen und Schleswig-Holstein baute neue Kontakte auf – persönliche und institutionelle.

Im Zuge einer immer schnelleren Globalisierung wird es in der Zukunft hoffentlich noch weitere Bemühungen geben, den

En akselererende globalisering vil i fremtiden forhåpentligvis stimulere til enda mer kulturell utveksling mellom landene. Kunstnere søker seg ofte mot fremmede land for å finne inspirasjon til sitt arbeid; i dag er det lettere enn noensinne å reise til alle verdens regioner og danne internasjonale forbindelser over verdensnett. Kanskje det fører til at nye stereotyper blir dannet og at gamle stereotyper forsvinner? Kan vi allerede i dag registrere en forandring i norske eller nordtyske stereotyper i billedkunsten i dag? For kunstnerne innebar utlysningen av en tematisk utstilling som STEREO. NOT MONO et stort potensial til å reflektere over dette spørsmålet. Vi er spent på monteringen av utstillingen og presentasjonen av de juryerte arbeidene i Galleri F 15 i Moss og i Stadtgalerie im ElbeForum i Brunsbüttel. Det blir også interessant å se hvordan den enkelte kunstners syn på stereotyper av Norge og Schleswig-Holstein åpenbarer seg for betrakteren.

Vår takk går i første rekke til alle kunstnere som leverte verk til juryeringen – utstillingen vil vise mange spennende kunstverk. Vi takker den internasjonale juryen som besto av Dörte Ahrens (GER), Peter Amdam (NOR), Anne Biringvad (NOR), Maria Havstam (NOR) og Rainer Widermann (GER). Kunstnerorganisasjonene i begge land og ledelsen ved

kulturellen Austausch zwischen Ländern zu organisieren. Und da interessierte Künstler an sich und über den Tourismus erst recht in alle Weltregionen reisen und sich über das Internet weltweit vernetzen können, werden sich wieder neue Stereotypen bilden, ältere vielleicht verschwinden. Das wirft die Frage auf, ob wir eine Veränderung von regionalen Stereotypen in den Ergebnissen der bildenden Kunst schon heute entdecken können? In dem für die Künstlerinnen und Künstler verpflichtenden Thema STEREO. NOT MONO steckt inhaltlich ein großes Potential, das es zu reflektieren galt. Wir sind gespannt auf die Hängung und das Arrangement der einjurierten Arbeiten in der Galleri F 15 in Moss und in der Stadtgalerie im ElbeForum in Brunsbüttel und darauf, wie sich die Sicht auf Stereotypen in Norwegen und Schleswig-Holstein dem Betrachter offenbaren wird.

Unser Dank geht zuerst an die Künstlerinnen und Künstler, die Werke eingereicht haben – die Ausstellung wird viele spannende Arbeiten zeigen. Ein Dank auch der internationalen Jury, bestehend aus Dörte Ahrens (GER), Peter Amdam (NOR), Anne Biringvad (NOR), Maria Havstam (NOR) und Rainer Wiedemann (GER). Die Vorstände der beiden Künstlerorganisationen, die Leitung der Østlandsutstillinger und des Pavillons in Kiel haben ihren Kontakt vertieft in den letzten zehn Jahren.

Østlandsutstillingen og Brunswiker Pavillon i Kiel har utdypet sin kontakt i løpet av de siste ti årene.

Den vellykkete kunstneriske utvekslingen bygger både på den gjensidige kunstneriske nysgjerrigheten og på en politisk forankring av prosjektene i det politiske systemet i begge regionene. Vår spesielle takk gjelder Østlandssamarbeidet og den tyske delstaten Schleswig-Holstein for deres institusjonelle og finansielle støtte. Vi takker også våre sponsorer som har støttet prosjektet.

Samarbeidet mellom de to galleriene, Galleri F 15 i Moss og Stadtgalerie im ElbeForum i Brunsbüttel, opplevde vi som faglig inspirerende og som en praktisk forutsetning for å realisere vårt prosjekt.

Med denne utstillingen vil kreativ energi og kunstnerisk skapervilje reise til Moss og Brunsbüttel, møte en ny kultur og finne et nytt publikum.

Deborah Di Meglio *styreleder* BBK-SH

Rainer Wiedemann *styremedlem* BBK-SH

Martina Kaufmann *Cand. Philol., dagleg leder* Østlandsutstillingen

Der geglückte Austausch baut sowohl auf gegenseitiger künstlerischer Neugierde als auch auf der politischen Verankerung der Projekte in den beiden Regionen auf. Unser besonderer Dank gilt dem Land Schleswig-Holstein und dem Eastern Norway County Network für die institutionelle Unterstützung und finanzielle Förderung, aber auch den anderen Sponsoren, die das Projekt nachhaltig unterstützt haben.

Die Zusammenarbeit mit den beiden Galerien, Galleri F 15 in Moss und Stadtgalerie im ElbeForum Brunsbüttel, war sowohl fachlich inspirierend als auch praktisch notwendig, um unser Projekt realisieren zu können.

Mit dieser Ausstellung werden unsere kreative Energie und unser künstlerischer Gestaltungswille nach Oslo und Brunsbüttel reisen, einer neuen Kultur begegnen und neue Betrachter finden.

Deborah Di Meglio *Vorsitzende* BBK-SH

Rainer Wiedemann *Vorstandsmitglied* des BBK-SH

Martina Kaufmann *Cand. Philol., Leitung* Østlandsutstillingen

## SAMKLANG

Kunst påvirker omgivelsene og omgivelsene virker direkte på kunsten. Det utstilte kunstverket går i interaksjon med utstillingsrommet, det sosiale miljøet, de urbane eller landlige omgivelsene.

Som visningssteder er begge gallerier viktige aktører for aktuell kunst i henholdsvis Schleswig-Holstein og på Østlandet. Vi har fulgt prosjektet STEREO.NOT MONO fra konseptide til implementering i hvert land, både juryeringen, realiseringen av katalogen til gjennomføringen av utstillingen. Begge visningssteder takker BBK-SH og Østlandsutstillingen for tilliten vi er blitt vist som samarbeidspartnere.

På en av Oslofjordens aller vakreste tomter ligger Galleri F 15, en kulturhistorisk perle og et intellektuelt pustehull for besøkende. Som utfartssted er Galleri F 15 unikt med sin sære blanding av fin gammel overklassebebyggelse, og radikal, grenseoverskridende kunst. Gjennom året vises temporære utstillinger med norsk, nordisk og internasjonal samtidskunst. Siden sammenslåingen av Galleri F 15 og

## ZWEIKLANG

Kunst wirkt in den sie umgebenden Raum hinein und dieser wirkt auf die Kunst. Der Ausstellungsraum selbst, das soziale Umfeld, die urbane oder ländliche Umgebung – verschiedene Bedingungen des Galerieraums treten in eine Wechselwirkung mit den ausgestellten Kunstwerken.

Als wichtige Standorte für aktuelle Kunst in den Regionen Ostnorwegen und Schleswig-Holstein haben wir das Projekt STEREO. NOT MONO von der Konzeptidee über die Jurierung und Katalogrealisation bis zur Betreuung der Ausstellung in beiden Häusern gern mitgestaltet und bedanken uns bei Østlandsutstillingen und dem BBK-SH für das Vertrauen, das sie bei dieser Kooperation in uns gesetzt haben.

Die Galleri F 15 liegt auf einem der schönsten Grundstücke am Oslofjord und ist ein kulturelles Kleinod und ein intellektuelles Erlebnis für die Besucher. Die Galerie ist ein beliebtes Ausflugsziel, das einen einzigartigen unverwechselbaren Mix aus elitären alten Häusern und radikaler grenzüberschreitender Kunst bietet. Während des ganzen Jahres werden temporäre

Momentumbiennalen til Punkt Ø i 2006 er internasjonalt samarbeid og interaksjon tatt et steg videre, med flere utenlandske kunstnere og bredere internasjonale samarbeid. Kunstnere arbeider uavhengig av nasjonale grenser, og samhandling og påvirkning på tvers bidrar til å styrke konseptet Punkt Ø – Galleri F 15; Samhandling mellom kunstnerne og galleriet kan gi nye impulser og andre fortolkninger av den nære verden omkring oss.

Stadtgalerie im Elbforum ligger i Brunsbüttel ved elven Elbe og ved slusene til nord-øst-kanalen. Kanalen er den mest trafikkerte kunstige vannveien i verden. Med en utstilling av Joseph Beys åpnet Stadtgalleriet i 1992 i kultursenteret Elbforum, som eies av Volkshochschule Brunsbüttel e.V. Stadtgalleriet er et ganske ungt kunstmuseum og viser ikke sin faste samling permanent, men presenterer vekslende utstillinger av moderne kunst – fra den klassiske moderne til samtidsavantgarden i inn- og utlandet. Et tyngdepunkt i presentasjonen er aktuell asiatisk kunst. Samtidig ønsker vårt museum å opptre som fast samarbeidspartner for kunstnerne i regionen. Museet tok bla. utgangspunkt i regionen og startet kunstprosjektene land:art og KUNST+LANDSKAP Dithmarschen.

Ausstellungen von norwegischen, nordischen und internationalen Künstlern gezeigt. Seit der Fusion von Galleri F 15 und Momentum Biennale zu Punkt Ø im Jahr 2006, hat sich die internationale Zusammenarbeit und Interaktion intensiviert; ausländische Künstler sind häufiger ausgestellt und die internationale Zusammenarbeit ist verstärkt worden. Künstler arbeiten oft über nationale Grenzen hinweg. Das Galeriekonzept Punkt Ø – Galleri F 15 wird bereichert durch Interaktion und gegenseitige Einflussnahme der Künstler und der Galerie und trägt dazu bei, dass unsere »nahe« Welt neu interpretiert wird und neue Impulse empfangen werden können.

Die Stadtgalerie im Elbforum liegt in Brunsbüttel an der Unterelbe und an den Schleusen des Nord-Ostsee-Kanals, der meistbefahrenen künstlichen Wasserstraße der Welt. Eine Ausstellung mit Arbeiten von Joseph Beuys eröffnete 1992 die Stadtgalerie im Kultur- und Tagungszentrum Elbforum, das sich in Trägerschaft der Volkshochschule Brunsbüttel e.V. befindet. Als Kunstmuseum im Aufbau zeigt die Stadtgalerie ihre noch kleine Sammlung nicht permanent, sondern präsentiert wechselnde Ausstellungen moderner Kunst von der Klassischen Moderne bis zur zeitgenössischen Avantgarde aus dem In- und Ausland. Einen Schwerpunkt bildet dabei die Präsentation aktueller asiatischer Kunst. Unser Museum

I begge gallerier står det engasjerte formidlingsarbeidet meget sterk: workshops for kunstnere og besøkende, foredrag, omvisninger, kunstnersamtaler, kunstvandring og kunst-samtaler. En spesiell suksess er det pedagogiske tilbudet for barn fra barnehage til videregående skole.

Vi ønsker at utstillingen STEREO. NOT MONO skal bidra til en tettere dialog mellom våre regioner, og åpne for diskusjonsfora på hvert visningssted: Stadtgalerie im Elbeforum i Brunsbüttel og Galleri F 15 i Moss, Schleswig-Holstein og Østlandet.

*Maria Havstam prosjektleder, informasjonsleder Galleri F 15 og medlem av juryen*

*Dörte Ahrens M.A. leder av Stadtgalerie im Elbeforum og medlem av juryen*

*Silke Eikermann-Moseberg M.A. leder av Stadtgalerie im Elbeforum (Barselpermisjon)*

versteht sich als in der Region fest verankerter Partner der Künstler, von hier aus fanden die Kunstprojekte LAND:ART der KUNST und KUNST+LANDSCHAFT Dithmarschen statt.

In beiden Galerien steht die engagierte Vermittlungsarbeit im Rahmen von Künstlerworkshops, Vorträgen, Führungen, Reisen zur Kunst und Gesprächskreisen im Vordergrund. Besonders erfolgreich sind museumspädagogische Angebote für Kinder vom Vorschulalter bis zu den höheren Klassenstufen.

Der Ausstellung STEREO. NOT MONO, die unsere Regionen in besonderer Weise zusammenklingen lässt, wünschen wir einen gelingenden Dialog mit beiden Orten: Galleri F 15 in Moss und Stadtgalerie im Elbeforum Brunsbüttel, Ostnorwegen und Schleswig-Holstein.

*Maria Havstam Projektleiterin, Leiterin Öffentlichkeitsarbeit der Galleri F 15, Jurymitglied*

*Dörte Ahrens M.A. Leiterin der Stadtgalerie im Elbeforum, Jurymitglied*

*Silke Eikermann-Moseberg M.A. Leiterin der Stadtgalerie im Elbeforum z. Zt. in Elternzeit*

«Av og til tror jeg at den europeiske kunsten i sin helhet alltid vil være provinsiell når den er god»

PER OLOV ENQUIST<sup>1</sup>

## STEREO. NOT MONO

*Blikk på Østlandet og Schleswig-Holstein  
Ostnorwegen und Schleswig-Holstein im Blick*

Samarbeidsprosjektet STEREO. NOT MONO inviterte kunstnere fra Schleswig-Holstein og Østlandet til å tenke over og kunstnerisk omsette stereotypene fra sin egen region eller fra regionen til samarbeidspartneren. De to regionene har samarbeidet i over ti år og ønsker nå å intensivere arbeidet gjennom dette prosjektet. Det er grunnen til at det

---

1 Du hast das Meer und die Berge – aber was ist mit dem Wald? Den svenske forfatteren Per Olov Enquist i samtale med den islandske forfatteren Jón Kalman Stefánsson, Süddeutsche Zeitung, 4. 10. 2011, side 14. Samtalen undersøkte om regionale stereotyper preger forfattere og om reiser ut av ens egen region og en tilbakevending til den har påvirket forfatterens egne tekster.

»Manchmal glaube ich, dass die gesamte europäische Kunst, wenn sie gut ist, immer auch provinziell ist«

PER OLOV ENQUIST<sup>1</sup>

## STEREO. NOT MONO

*Blikk på Østlandet og Schleswig-Holstein  
Ostnorwegen und Schleswig-Holstein im Blick*

Das Kooperationsprojekt STEREO. NOT MONO hat Künstlerinnen und Künstler aus Schleswig-Holstein und Ostnorwegen dazu eingeladen, vermeintliche Stereotypen ihrer eigenen Region oder der des kooperierenden Partners zu reflektieren und künstlerisch umzusetzen. Das Projekt will die nun schon zehn Jahre währende Zusammenarbeit von Künstlern/innen

---

1 Du hast das Meer und die Berge – aber was ist mit dem Wald? Der schwedische Autor Per Olov Enquist im Gespräch mit dem isländischen Autor Jón Kalman Stefánsson, Süddeutsche Zeitung, 4. 10. 2011, Seite 14. Inhalt des Gesprächs war die Frage nach der eigenen Prägung durch die regionalen Stereotypen, dem Weggehen und Wiederkommen in die Heimatregion und den Auswirkungen all dessen auf die eigenen Texte.

kunstneriske blikket i begge regioner er satt i sentrum i prosjektet. Er blikket preget av stereotyper, av typiske fremtoninger i begge regionene: hvordan forholder kunstnerne seg til stereotyper? Når blir det typiske i en region til det stereotypiske? Hvilke eksisterende indre bilder påvirker blikket på de lyse nordiske midtsommernettene, eller på de blomstrende rapsåkerne i Schleswig-Holstein?<sup>2</sup>

Gjennom tittelen STEREO. NOT MONO er prosjektets intensjon allerede klar. Det dreier seg om en utenforstående blick på det man kjenner igjen i det andre og om blick på det fremmede i det som er ens eget; om skiftende spill mellom å få bekreftet og å stille spørsmål ved hvordan vi vanligvis opplever noe; om mangfoldet i de forskjellige stemmene som med innsigelse, motmæle og harmoni forteller om Øst-Norge og Schleswig-Holstein.

---

<sup>2</sup> Konseptet for samarbeidsprosjektet mellom Østlandsutstillingen, Galleri F15, BBK-SH og Stadtgalerie im Elbforum Brunsbüttel har siden 2011 blitt utviklet av Anke Müffelmann fra BBK-SH, Silke Eikermann-Moseberg M.A., daglig leder for Stadtgalerie im Elbforum Brunsbüttel og Martina Kaufmann, daglig leder for Østlandsutstillingen.

aus den beiden Regionen in besonderer Weise intensivieren. Dazu stellt es den künstlerischen Blick in eben diese beiden Regionen in den Mittelpunkt. Inwiefern ist er von Stereotypen geprägt, von typischen Erscheinungen in unseren beiden Regionen oder: Wie gehen Künstler/innen mit Stereotypen um? An welcher Nahtstelle wird das Typische einer Region zum »Stereo-Typischen«? Welche bereits vorhandenen inneren Bilder bestimmen den Blick etwa auf helle Mitsommernächte in Norwegen oder blühende Rapsfelder in Schleswig-Holstein?<sup>2</sup>

Im Titel STEREO. NOT MONO ist die Intention des Projektes schon offenbar. Es geht um den fremden Blick auf das Vertraute im Anderen und den vertrauten Blick auf das Fremde im Eigenen. Um das Wechselspiel von Bestätigung und Infragestellung unserer Wahrnehmungsgewohnheiten, um die Vielfalt der unterschiedlichen Stimmen, die in Einspruch, Widerspruch und Zusammenklang erzählen von Ostnorwegen und Schleswig-Holstein.

---

<sup>2</sup> Das Konzept des gemeinsamen Projektes von Østlandsutstillingen, Galleri F 15, BBK-SH und der Stadtgalerie im Elbforum Brunsbüttel wurde zu Beginn des Jahres 2011 von Anke Müffelmann vom BBK-SH und Silke Eikermann-Moseberg M.A., Leiterin der Stadtgalerie im Elbforum Brunsbüttel, und Martina Kaufmann, Leiterin der Østlandsutstillingen, ursprünglich erarbeitet.



Utlysningen av utstillingen ble publisert på hjemmesidene til de fire kunstfaglige partnerne. Samtidig presenterte organisasjonene også fire nyskrevne saksprostattekster. Disse skulle belyse ulike sider ved temaet stereotypi og inspirere kunstnere til å beskjeftige seg med temaet:

DÖRTE AHRENS refererer til epokemessige variasjoner av stereotypier i kunsthistorien. I sitt essay *Gelber Raps und blauer Himmel* minner hun oss på to landskapsmalere fra Schleswig-Holstein som var aktive i overgangen til det 20. århundre. Hans Olde skapte rundt 1895 et bilde av gul raps og blå himmel som fremdeles i dag oppfattes som det typiske landskapet i Schleswig-Holstein. Nesten ingen kan i dag forestille seg at bildet fremprovoserte forferdelse hos kunstkritikerne: svoelgul raps hadde frem til da ikke noe å gjøre i landskapsmalerier. Derimot er motivet fra Jacob Alberts milde lillablomstrende «Blühende Hallig» nesten glemte; dette motivet var en kommersiell suksess, som særlig i metropolen Berlin fant mange kjøpere på slutten av det 19. århundre.

PHILIPP MEURER viser hvordan nederlandske landskapsmalere i det 16. og 17. århundre bevisst brukte et antitypisk motiv i det flate nederlandske landskapet. Pieter Breugel d.E.

Mit der Ausschreibung auf den Internetseiten von Østlandsutstillingen, BBK-SH, Galleri F 15 und der Stadtgalerie im Elbeforum Brunsbüttel veröffentlichten die Organisatoren auch vier Texte, die sich mit dem Thema Stereotypen auseinandersetzen und die für die Künstler Anhaltspunkte und Denkanstöße sein konnten:

DÖRTE AHRENS verweist auf die zeitliche Gebundenheit von Stereotypen in der Kunstgeschichte. In ihrem Beitrag *Gelber Raps und blauer Himmel* erinnert sie an zwei schleswig-holsteinische Landschaftsmaler an der Schwelle zum 20. Jahrhundert. Hans Olde schuf um 1895 mit einem Bild von gelbem Raps und blauem Himmel ein noch heute typisches Bild der schleswig-holsteinischen Landschaft. Kaum jemand aber kann sich noch vorstellen, dass Olde damit in seiner Zeit das laute Entsetzen der Kunstkritik auslöste: schwefelgelber Raps hatte bis dahin in einem Landschaftsbild nichts zu suchen. Hingegen ist Jacob Alberts' damals gängiges und kommerziell so erfolgreiches Bildmotiv, eine zartfliederfarbene »Blühende Hallig«, die in der Metropole Berlin viele Käufer fand, heute gänzlich vergessen.

PHILIPP MEURER zeigt, wie niederländische Landschaftsmalerei im 16. und 17. Jahrhundert mit der Abbildung der

gjenga sine inntrykk av «store landskaper» fra en reise i Alpene i en grafikkserie. Disse motivene var til langt inn i det 17. århundre viktige inntrykk for hollandske malere. Disse nederlandske malerne oppdaget det lokale flate hollandske landskapet som sitt billedmotiv; samtidig integrerte de trekk fra fjellandskap i billedmotivene. Fantastiske landskap oppsto. I *Dutch Mountains* konkluderer Meurer: I den tidlige moderne stilen kan man ikke betrakte det egne og det fremmede som isolerte elementer. Det fremmede er en «uatskillelig subtekst for utviklingen av identiteten».

I sin prosatekst *T-banefolket nedfeller TYRA TEODORA TRONSTAD* observasjoner fra en reise med T-banen tidlig på morgenen gjennom tunneler dypt under gatene i Oslo. Vi lesere stiger med henne inn på banen, betrakter medpassasjerene og deltar i forfatterens egen quiz som hun gjerne spiller på slike turer med T-banen: Hvor skal disse menneskene? Hvor jobber de? Hvordan kom de hit, akkurat i denne vogna? Spørsmålene setter tankene og fantasien fri. Assosiasjoner klamrer seg til stereotyper, men «noen ganger faller ansiktene ut av de faste rammene».

flachen niederländischen Landschaft zugleich deren Antityp in das Bild integrierte. Die sogenannten »Großen Landschaften«, für die Pieter Breugel d. Ä. die Eindrücke einer Reise durch die Alpen in eine Grafikkserie einfließen ließ, waren in der Folge bis weit in das 17. Jahrhundert für holländische Maler wirksam. Diese entdeckten in ihrer Zeit zwar die heimische Flachlandschaft als Bildmotiv, nahmen jedoch die Gebirgslandschaft mit ins Bild. Phantastische Landschaften entstanden. In *Dutch Mountains* folgert Meurer: In der frühneuzeitlichen Kunst lasse sich weder das Fremde noch das Eigene isoliert betrachten, das Fremde sei der »untrennbare Subtext jeder Herausbildung von Identität«.

TYRA TEODORA TRONSTAD protokollert in ihrem Prosatext *Die Bahnfahrer* Beobachtungen während einer morgendlichen U-Bahn-Fahrt durch die Tunnel, tief unter den Straßen von Oslo. Die Leser des Textes steigen mit ihr in die Bahn, sehen die Menschen an und stellen mit ihr die Fragen ihres Ratespiels, das sie angesichts der frühen Bahnfahrer gern spielt: Wohin wollen sie? Wo arbeiten sie? Wie kamen sie hierher: in gerade diesen Bahnwagen? Die Fragen setzen die Gedanken und die Phantasie frei. Assoziationen halten sich an Stereotypen fest, manchmal jedoch »fallen die Gesichter heraus aus den festen Rahmen«.

ERLEND HAMMER undersøker den tilsynelatende fordelene av en modern geografisk mobilitet. Kunstnerne profiterer av mobiliteten fordi de får en tilnærmet uendelig tilgang til kulturelt mangfold i verden. Kan det føre til at fordypning i spesielle kontekster på dette vis forhindres? Går dybden i forståelsen muligens tapt? Er årsaken til mobilitet å finne i en streben mot et sentrum og samtidig en flukt fra det provinsielle? «Provinsiell» på fransk er i følge Hammer en spesiell form for fornærmelse. I motsetning til en slik fransk tolkning, søker Hammer derimot å vise «anerkjennelsen av periferien som relevant arena for kulturelle produksjoner». Han fremhever at det dermed kan oppstå temporære kraftfelt rundt et kunstnerisk samarbeid. Denne samarbeidsmodellen eigner seg til å ivareta det regionale. Et varig samarbeid mellom kunstnere fra to regioner kan på dette viset føre til nye bevegelsesmønstre. Det regionale som ide kan bli utfordret og preget på ny gjennom en langvarig samhandling mellom regioner.

Kunstnere fra Østlandet og Schleswig-Holstein søkte med 853 arbeider om deltagelse i denne utstillingen. Juryens vanskelige oppgave var å velge ut et lite antall arbeider til utstillingen i sitt møte i mars. Juryen inviterte til slutt 40 arbeider og 2 performance til utstillingen. Disse kunstnerne benytter seg av ulike kunstneriske strategier og ulike

ERLEND HAMMER hinterfragt den scheinbaren Vorteil moderner Beweglichkeit. Von ihr profitieren auch Künstler durch einen nahezu unausschöpflichen Zugang auf die kulturelle Vielfalt der Welt. Wird eine längerfristige Vertiefung in spezielle Kontexte auf diese Weise jedoch gerade verhindert? Geht eine Tiefe des Verstehens womöglich verloren? Und ist dieser Drang zur Beweglichkeit begründet im Streben zu einem Zentrum und in einem Meiden des Provinziellen? »Provinziell«, so Hammer, sei im Französischen eine eigenartige Form der Beleidigung. Dagegen plädiert er für eine »Anerkennung der Peripherie als relevante Arena für kulturelle Produktion« und erwägt Modelle künstlerischen Arbeitens, bei denen als Zentrum ein temporäres Kraftfeld in Augenblicken des gemeinsamen Arbeitens entsteht. Das wären Modelle, die das Regionale wahrnehmen. So könne es beispielsweise durch eine dauerhafte Zusammenarbeit von Künstlern aus zwei Regionen zu neuen Bewegungsmustern und Ideen von Regionalität kommen.

Die Künstler/innen in Ostnorwegen und Schleswig-Holstein bewarben sich mit insgesamt 853 Arbeiten. Die Jury, die sich Ende März 2012 in Moss traf, hatte die schwierige Aufgabe, aus der großen Menge eingereicherter Werke eine kleine Auswahl zu treffen. Die Jury wählte insgesamt 40 Arbeiten

vinklinger av temaet. Noen kunstnere fra Schleswig-Holstein undersøkte for eksempel særskilt fenomenet landskap.

ANJA KLAFKI reduserer landskapet til en todimensjonal flatestruktur i sine grafiske blader med temaet Raps. Kunstneren lager raderinger over temaet og spor av verktøyene er synlige også i det ferdige verket. Hun bearbeider platene nærmest skulpturelt, skjærer ut og lar samtidig store flater stå igjen. Den fargete printflaten leder assosiasjonene til en blomstrende rapsåker basert alene på sin gule farge – et landskap er tvunget til abstraksjon.

ELKE SCHWEIGART viser fjorden «Kieler Förde» fra et fugleperspektiv. Den hvitaktige vannflaten er malt direkte på en treplate. Den danner kun en mild kontrast til bakgrunnen. Betrakterens øye blir forvirret av både de lyse tonene i vann-flatene og treplatens egne struktur – det er vanskelig å oppfatte bildet som et helhetlig motiv. Landskapelige stereotyper og grafiske grep balanserer hverandre og konkurrerer med hverandre på samme tid.

Overflaten som ytterste konsekvens er temaet for to arbeider av KRISTIN GROTHE. I det første arbeidet trykker hun raderplater direkte på en stor transparent folie. For betrakte-

und 2 Performances für die Ausstellung aus. Die Künstler und Künstlerinnen greifen verschiedene Themen auf und nutzen unterschiedliche künstlerische Strategien. Einige schleswig-holsteinische Künstler/innen setzen sich in besonderer Weise mit der Landschaft auseinander:

ANJA KLAFKI zwingt in ihren Grafiken zum Thema Raps das Landschaftliche zu zwei Flächenerscheinungen, die sie auf dem Blatt zueinander stellt. Die Spuren des Meißels auf der Radierplatte, die sie wie eine Plastik bearbeitet und gleichsam ausschneidet, muten wie Landschaftsmerkmale an. Eine farbige Fläche im Hochdruck verweist nur durch ihre Farbe auf die Rapsblüte – eine ins Abstrakte forcierte Rapslandschaft.

ELKE SCHWEIGART zeigt die Kieler Förde aus der Vogelperspektive. Die weiß gehaltene Wasserfläche bildet einen zarten Kontrast zum Bildträger Holz. Der helle Farbwert der Wasserfläche und die Binnenzeichnung der Holzmaserung arbeiten gegen eine Sinnstiftung im Auge des Betrachters. Landschaftliches Stereotyp und grafische Wirkung halten sich konkurrierend die Waage.

Das Thema der beiden Arbeiten KRISTIN GROTHES ist letztendlich die Oberfläche. Sie druckte für die erste Arbeit ihre

ren kan motivet lett assosieres med en enorm vannflate som er i bevegelse. 8 mindre grafiske blader er trykket på en carborundum (Kull) overflate. Grothe bruker materialets egenart til å skape en unik, meget svart dybde i hvert blad. Motivet er sterkt abstrahert – kun en kjenner av nordsjøkystens egenart vil kunne assosiere de grafiske arbeidene med vadehavets landskap i Schleswig-Holstein.

CHRISTIAN EGELHAAF har projisert to utsikter oppå hverandre: Breddene av elven Elbe er projisert over en utsikt fra det nye nasjonalgalleriet i Berlin. Mies van der Rohe er arkitekten som skapte den berømte glassfasaden i Berlin. Vinduenes proporsjoner deler opp bildet og skaper en rytme i billedoverflaten. Dette fører til at romfølelsen kun svakt er til stede i denne projeksjonen. Rommet som tema blir derimot forsterket gjennom et blikk på et dyptliggende landskap av elven Elbe, nær Brunsbüttel. Blikket blir trukket ut av den arkitektoniske rammen og samtidig blir landskapet gjennom dette trukket inn i bildet.

Følgende kunstnere kommenterer *Selvforståelsen som en beboer av en region*: Både den enkeltes selvforståelse og livet i samfunnet generelt er knyttet til regionalt bosted i disse kunstnernes blikk.

Radierplatten auf eine großformatige transparente Folie. Der Eindruck einer bewegten Wasseroberfläche entstand. Auf kleinem Format hat sie außerdem in einer achteiligen grafischen Arbeit mit Prägedruck und Carborundum Oberflächen einer erstaunlichen schwarzen Tiefe geschaffen, die wegen ihres hohen Abstraktionsgrades nur den Kenner schleswig-holsteinischer Wattlandschaften an diese erinnert.

CHRISTIAN EGELHAAF projiziert zwei Aussichten übereinander: den Blick in den Raum der Neuen Nationalgalerie in Berlin und das Elbufer bei Brunsbüttel. Die typische Gestaltung der Berliner Glasfassade durch die berühmten Fensterproportionen Mies van der Rohes gliedern das Bild und rhythmisieren die Fläche der Fotografie in einer Weise, die das Thema eines Innenraumes nur leise anklingen lässt. Es wird aufgenommen durch den Blick in die tiefe Flusslandschaft des Elbufers bei Brunsbüttel. So entsteht ein Sog, der die Landschaft in den Raum holt.

*Das Selbstverständnis als Bewohner einer Region* wird von folgenden Künstlern in den Blick genommen:

GUNVOR NERVOLD ANTONSEN näht große Stoffbahnen, Fahnen ähnlich. Abstrakte geometrische Flächen bilden

GUNVOR NERVOLD ANTONSEN syr sammen store stoffremser og skaper en fane av lignende tekstiler. Disse abstrakte geometriske flater danner figurer. Betrakterens eget blikk og en kombinasjon av titler som *Untitled [Karin]* bidrar i denne prosessen. Vi mener å oppdage en langstrakt trekant i bildet. Våre egne stereotype forestillinger om en grønn kjole fremkaller assosiasjoner og bilder av en kvinne i nettopp en grønn kjole.

Kunstnergruppen THE HUNGRY HEARTS PIN-UP PERFORMANCE BAND iscenesetter en tenkt situasjon og arbeider konkret med forkledninger i sine prosjekter. Gruppens kunstneriske ståsted er utprøvende og kan nærme seg improvisasjonsteater som fenomen. I forbindelse med opprettelsen av en ny skulpturpark på Ekeberg i Oslo undersøker gruppens aksjoner og fotografier historisk pregete stereotype bilder av kvinnekroppen. Et foreldet og patetisk kvinnesyn ligger til grunne for sponsorens skulptursamling, bemerker noen kritiske røster. The Hungry Hearts Pin-Up Performance Band etterprøver begge påstander og viser sin standpunkt gjennom fysisk tilstedeværen i selve parken.

MAREN JUELL KRISTENSEN undersøker en mulig sammenheng mellom identitet og egen persepsjon av virkeligheten. Hennes videoverk *Fairy Tale* bygger på fragmen-

im Auge des Betrachters durch die Kombination mit dem Titel: *Untitled [Karin] Figures*. Durch die stereotype Vorstellung eines grünen Kleides, das man im langgestreckten Dreieck zu erkennen meint, entstehen so für verschiedene Betrachter verschiedene Assoziationen und Bilder einer Frau im grünen Kleid.

Die Künstlerinnen von THE HUNGRY HEARTS PIN-UP PERFORMANCE BAND arbeiten sehr konkret, mit einer Art Verkleidung und der Inszenierung einer Situation, die zwischen Versuchsordnung und Improvisationstheater angesiedelt ist. Anlässlich der Planungen für den neuen Skulpturenpark in Ekeberg in Oslo hinterfragen ihre Aktionen und die Fotografien davon gängige Vorstellungen vom historisch geprägten Bild des Frauenkörpers. Die Skulpturensammlung des Sponsors für diesen Park zeige – so bemerken kritische Stimmen – ein veraltetes und pathetisches Frauenbild. The Hungry Hearts Pin-Up Performance Band hinterfragt die Diskussionsstandpunkte, indem sie vor Ort selbst Standpunkte bezieht.

MAREN JUELL KRISTENSEN fragt nach dem Wechselspiel von Identität und eigener Wahrnehmung von Wirklichkeit. Sie nutzt in ihrem Video *Fairy Tale* fragmentierte Dialoge, die sie hauptsächlich Filmen entnommen hat. Stimmen werden

tariske dialoger hun hovedsaklig har funnet i filmer. Stemmer blir lagt over naturscener. Hvordan kan kommunikasjon i rommet mellom individualitet og stereotyp lykkes?

Flere kunstnere arbeider med materialer, som er direkte knyttet til deres erindringer eller erfaringer. De ønsker å kommunisere ubestemte erindringer eller emosjonelle stemninger: JOHN K. RAUSTEIN arbeider med tekstile materialer som settes sammen til romlige installasjoner. Materialenes egenskaper, som for eksempel stoffets stivhet, viderefører kunstnerens fortellinger.

HEIKO WOMMELSDORF bruker lyder fra vindmøller, på lignende vis, som sitt materiale. I landskapet i Schleswig-Holstein finnes det et stigende antall vindmøller. Wommelsdorf presenterer lyden i sin installasjon *Rotor* i direkte tilknytning til prosjektets tittel STEREO. NOT MONO.

Arbeidet *Early Blue Train* av MONA NÆSS kan være inspirert av utlysningsteksten *T-banefolket* av Tyra T. Tronstad. Fritt tolker hun inntrykk fra en tur med toget tidlig på morgenen – farge, material og form oppstår i assosiasjon til turen og samtidig fjernt fra stereotyp bilder av en slik tur.

auf Naturszenen projiziert. Wie kann Kommunikation im Spannungsbereich von Individualität und Stereotyp gelingen?

Verschiedene Künstler arbeiten mit *Materialien*, die in ihren Augen direkt an Erinnerungen oder Erfahrungen anknüpfen. Sie kommunizieren unbestimmte Erinnerungen oder emotionale Lagen:

JOHN K. RAUHSTEIN arbeitet mit textilen Materialien, die er zu raumgreifenden Installationen verarbeitet. Schon die Eigenschaften des Materials, die Steifheit eines Stoffes etwa, können eine Erzählung initiieren.

HEIKO WOMMELSDORF nutzt für *Rotor* die Geräusche von Windrädern, wie sie in immer größerer Zahl in der schleswig-holsteinischen Landschaft zu finden sind, in ähnlicher Weise als Material. Er kombiniert sie frei nach dem Titel des Projektes STEREO. NOT MONO.

*Early Blue Train*, die Arbeit von MONA NÆSS, könnte von Tyra T. Tronstads Text *Die Bahnfahrer* inspiriert worden sein. Sehr frei jedoch und fernab von stereotypen Bildern interpretiert sie in Farbe, Material und Form die Begegnungen im morgendlichen Zugabteil.

Er egen identitet knyttet til en stereotype forestilling om meget sterke familiære bånd i italienske familier som lever i Amerika? Dette undersøker DEBORAH DI MEGLIO, selv vokst opp i Amerika, i sin installasjon *Blood is thicker than Water*.

Kunstneren ANNA EDIT RING forandrer ting, som vi i utgangspunktet assosierer med et klart definert bruksområde. Hun forgyller en epleplukker eller maler lakoniske former i sjokolade på vegger og gulv: poetiske spor som deler av en ukjent fortelling.

I arbeidet *Avtrykk I* (Ekebergskogen) kombinerer MONICA LØVDAHL det fremmede og antitypiske med det stereotype bildet av en norsk jente i bunad. Den forventede renheten og uskylden til bunadsjenta blir transformert til noe ukjent gjennom den svarte masken.

Når man ser på blyanttegningen *Reading Bear* av KRISTIAN EVJU kan betrakteren komme i en situasjon som ligner på den tidligere omtalte t-baneturen beskriver: man ser den som sitter på den andre siden og begynner å lage sine egne historier. Kristian Evju iscenesetter situasjoner.

Die Befragung ihrer eigenen Identität, die durch gängige stereotype Vorstellungen und familiäre Verhaftungen in diesen geprägt wurde, stellt DEBORAH DI MEGLIO, die in einer italienischen Familie in Amerika aufwuchs, in ihrem Werk *Blood is thicker than Water* dar.

ANNA EDIT RING verändert Dinge, von denen wir vermeintlich feste Vorstellungen haben. So vergoldet sie einen Apfelpflücker oder streicht Schokolade in lakonischen Formen auf Wand und Boden: poetische Spuren, Inventar einer unbekanntenen Erzählung.

In *Abdruck I* (Ekebergskogen) holt MONICA LØVDAHL das Fremde, den Antityp, mit in das stereotype Bild eines norwegischen Trachtenmädchens. Die vermeintliche Reinheit des Idylls wird durch die schwarze Maske ins Abgründige gewendet.

Bei der Betrachtung der Bleistiftzeichnung *Reading Bear* von KRISTIAN EVJU kommt der Betrachter in eine Situation, die der morgendlichen Bahnfahrt in der Osloer Bahn ähnelt: man sieht ein Gegenüber und beginnt für sich, dessen mögliche Geschichte zu erzählen. Kristian Evju setzt Situationen in Szene.



MARGARIDA PAIVA forteller fra situasjoner i en storby, og stiller de kortvarige fortellingene etter hverandre. Betrakteren forsøker å ordne bildene, men lydene forstyrrer prosessen og gjør en usikker.

Grunnleggende forandringer i vårt habitat manifesterer seg ofte umiddelbart i bilder som er laget av landskaper. Både på Østlandet og i Schleswig-Holstein har kunstnere arbeidet med å fange inn disse forandringer:

EVA AMMERMANN gjør oss med sine lysskåler oppmerksom på en tydelig forandring i landskapet i Schleswig-Holstein. Frem til nå var den blomstrende rapsåkeren typisk for regionen. Landbrukspolitikken frembringer nå et nytt signifikant landemerke. Nå blir mais dyrket overalt. Maisen leveres til de høyt subvensjonerte biogassanleggene hvor.

Også bildet av det urbane Oslo forandrer seg raskt. Ved siden av Operaen og jernbanestasjonen vokser det frem en ny bydel i havna. BERIT ANDREASSEN THORSEN observerer denne forandringen i sine tegninger.

PETTER NAPSTAD skisserer en forandring i Oslo som er knyttet til kunstutdannelsen – i videoen intervjuer han dosenter

Im Video von MARGARIDA PAIVA werden Situationen der Großstadt über kurze Zeiträume weiter erzählt und aneinandergereiht. Der Betrachter versucht sie einzuordnen, aber Geräusche stören und verunsichern.

Eine grundlegende Veränderung von Lebensräumen kann sich früh an neuen Bildern zeigen. Sowohl in Ostnorwegen als auch in Schleswig-Holstein haben Künstler dieses Thema aufgenommen:

EVA AMMERMANN verweist mit ihren Lichtschalen auf eine sich verändernde Landschaft. War bislang das gelb blühende Rapsfeld typisch für die schleswig-holsteinische Landschaft, bringt die Agrarpolitik nun ein neues Landschaftsmerkmal zum Vorschein. Überall wird statt Raps Mais angebaut, der in den hoch subventionierten Biogasanlagen, die allerorten aus dem Boden zu sprießen scheinen, in Energie umgewandelt wird. Das Bild einer Landschaft verändert sich hier rasant.

Auch das Bild vom urbanen Raum Oslos ist momentan grundsätzlichen Veränderungen unterworfen. Neben Oper und Hauptbahnhof entsteht am Hafen von Oslo ein neues Stadtviertel. BERIT ANDREASSEN THORSEN beobachtet mit ihren Zeichnungen die Veränderungen der Stadt.

og studenter av det tradisjonsrike Kunstakademiet i Oslo. Han intervjuer dem i forkant av fusjonen med fire andre høyskoler til Kunsthøyskolen i Oslo i 2010. I forkant utløste samlokaliseringen av de fem uavhengige kunstutdannelser (fri kunst, kunsthåndverk, design, teater, opera og ballett) mange diskusjoner: vil flyttingen til en felles adresse gi utslag i den kunstneriske utviklingen av de utdannede? Stereotype identiteter har vært knyttet til hver av kunstutdannelsene – vil deres egenart forsvinne gjennom fusjonen?

Kunstnerne FRANZISKA STUBENRAUCH og GERD TINGLUM dokumenterte sine hjemlige omgivelser fotografisk for noen år siden. Begge tok bilder av hverdagslivets gjenstander i hver sin region. Kanskje denne prosessen er i Erlend Hammers ånd om synliggjøring av det regionale som identitetsskapende. Stubenrauch viser her tre arbeider med tittelen *How to spell the view*. I hvert fall kan man oppdage en viss likhet, en mulighet til å sammenligne ting fra de nær omgivelsene for to kunstnere i Oslo og Kiel.

NICOLAS FREITAG kaster et ironisk blick på andre aspekter av sine nærmeste omgivelser. Eksistensen av ting kan være overveldende i sin konstante tilstedeværen. Vi bombarderes uavbrutt med visuelle inntrykk av ting – disse kan slik lett bli

PETTER NAPSTAD læst in seinem Video Dozenten und Studenten der traditionsreichen Kunsthochschule in Oslo, die 2010 in eine neue fusionierte Kunsthochschule gezogen ist, zu Wort kommen. Eine Fusion von fünf getrennten Hochschulen (Freie Kunst, Kunsthandwerk, Design, Theater, Oper und Ballett) hatte im Voraus sehr viele Diskussionen ausgelöst. Welche Folgen würde das Verlassen der alten Gebäude zeitigen? Wie wirken Ausbildungsstätte und künstlerische Entwicklung aufeinander ein?

Vielleicht im Sinne von Erlend Hammers Idee, genau in die jeweilige Region zu schauen, haben FRANZISKA STUBENRAUCH und GERD TINGLUM vor einigen Jahren ihre Lebenswelten fotografisch dokumentiert. Franziska Stubenrauch zeigt nun in drei Arbeiten mit dem Titel *How to spell the view* die gewisse Konstanz, die Ähnlichkeit, die Vergleichbarkeit zumindest der Dinge in den Lebenswelten zweier Künstlerinnen aus Oslo und Kiel.

Ebenfalls Dinge aus Lebenswelten nimmt NICOLAS FREITAG in seinen ironischen Blick. Das konstante Dasein von Dingen kann diese zum Klischee werden lassen. Solche finden sich kaleidoskopartig zu einem Ornament verbunden auf der *Tapete 6 »Hirsch«*. Sollte der aufmerksame Betrachter anmerken, dass

redusert til klisjeer. Slike bilder kombinerer Freitag ornamentalt og kaleidoskopisk i sin *Tapet nr. 6*, «Hjort». Betrakteren lurer kanskje i hva typiske bayerske elementer som rødрутete duker og blomsten enzian har å gjøre på i dette bildet. Også i Schleswig-Holstein kan man finne bayerske drakter (Dirndl) i garderoben. Stereotyper fra en region sprer seg.

Både i vår kommunikasjon og tankevirksomhet forholder vi oss ofte til en *spenning mellom fast form og fri assosiasjon*. Noen kunstverk reflekterer denne spenningen tydelig. Det stereotypiske er generelt et viktig tema i en kunstners virke, særlig fordi kunstverket gjerne beveger seg mellom kjente og nye former.

Arbeidene fra SISSEL AURLAND: *Blue energy* og MARIT VILJUGREIN: *Grønske 1* og *Grønske 3* har ved første øyeblikk ingenting med stereotype faste former å gjøre. Aurland undersøker billedflaten og penselstrøk; og Viljugrein fordypet seg i den grønne fargen. Eller treffer vi her på en spesiell og selvstendig fortellerstemme? Et slikt fenomen som forfatter Per Olov Enquist skisserte i samtale med Jón Kalman Stefánsson? Ser vi en spesiell måte, fargelegging, lys, et særskilt blikk på ting, som har sitt utspring i regionen som har preget kunstnerne? Eller kan man lese *Blå energi* som en

rotkarierte Tischdecken und Blauer Enzian doch eher auf bayerische Stereotypen verweisen, so lassen sich Dirndl in den Kleiderschränken auch schleswig-holsteinischer Landfrauen finden. Stereotypen ziehen ihre Kreise.

Das Spannungsfeld von festen Formen und freien Assoziationen im Denken und in Kommunikationsvorgängen wird in einigen künstlerischen Arbeiten reflektiert. Das Stereotyp ist für künstlerisches Arbeiten ja generell ein wichtiges Thema, bewegt sich doch das Kunstwerk immer im Bereich zwischen Erkennbarkeit und neuen Formen.

Die Werke von SISSEL AURLAND: *Blue energy* und MARIT VILJUGREIN: *Grüne Alge 1* und *Grüne Alge 3* scheinen sich weit von der Thematik Stereotyp, der festen Form fortzubewegen. Aurland untersucht die Fläche des Bildes, ihren Pinselstrich; und Viljugrein versenkt sich in die Farbe Grün. Oder treffen wir hier vielleicht auf ein Phänomen, das der Autor Per Olov Enquist im Gespräch mit Jón Kalman Stefánsson den besonderen eigenen Erzählton nannte? Die besondere Weise, die Färbung, das Licht, der besondere Blick auf die Dinge, der sich der Region verdankt, aus der wir kommen und die sich mit ihren Eigenheiten uns eingepägt hat? Oder darf man die *Blaue Energie* als Wolke lesen, dieses sich ständig verändernde,

sky; en formløs ting i stadig forandring, som har den iboende egenskap at den kan opptre i alle farger? En ugripelig eksistens, men likevel kan ethvert barn male et bilde av en sky.

ESPEN TVERSLAND går inn i skogen fordi han ønsker å bryte ut av sine egne fastkjørte tankebaner. Etter dager med målløs vandring løser gamle tanker seg opp og nye ideer og bilder kan oppstå. I videoen *If a tree falls* visualiser han denne prosessens logikken i bilder.

I videoen *Levels* viser ILKA KOLLATH fysisk eksiterende baner. Vi opplever reise med bil i en tunnel. Bildene blir forsterket av lydene som minner om et videospill.

KINE LILLESTRØM arbeider stedsspesifikt og direkte med farge i gitte rom. Hun tolker og forandrer rommet. Strategien hennes er knyttet til en konsekvent interesse for konkrete situasjoner: «Et STED blir til en idé og form i samme øyeblikk som arbeidet begynner. Intuisjonen er den eneste utvei.»

Også HEDVIG WINGE arbeider direkte i utstillingsrommet. Hun skaper faste former i ordets opprinnelige betydning – stereotypier. Først dypper hun papir og stoff i flytende

farbløse Ding, dem die Möglichkeit innewohnt, in allen Formen und Farben zu erscheinen? Ein nicht greifbares Sein, von dem aber jedes Kind ein Bild zu malen weiß.

ESPEN TVERSLAND geht in den Wald, um aus den eingefahrenen Denkbahnen abzuzweigen. Nach Tagen ziellosen Umherstreifens lösen sich die Gedanken und neue Ideen und Bilder entstehen. Sein Video *If a tree falls* zeigt die eigene Logik so entstandener Bilder.

ILKA KOLLATH zeigt in ihrem Video *Levels* dagegen im wörtlichen Sinne vorgegebene Bahnen. Die Bilder einer Fahrt durch einen Autotunnel unterlegt sie mit dem Geräuscharsenal eines Videospieles.

KINE LILLESTRØM arbeitet mit Farbe direkt vor Ort und greift so in den Raum ein. Ihre Strategie ist eine konsequente Hinwendung zu konkreten Situationen. Sie postuliert: »Ein ORT wird zu einer Idee und Form im gleichen Augenblick, in dem die Arbeit beginnt. Intuition ist der einzige Ausweg.«

Auch HEDVIG WINGE arbeitet direkt im Ausstellungsraum. Sie erschafft wortwörtlich feste Formen. Zunächst taucht sie Papier und Textilien in flüssigen Lehm, um es dann

porselen eller leire; så anbringer hun materialet sjenerøst på veggen. I herdeprosessen oppstår en skulptur direkte påvirket av materialets viskositet og tyngdekraft. Og selv disse nye formene er ikke bestandige over lengre tid.

JAN ERIK BECK og HANS MARTIN ØIEN opererer i uterommet på Galleri F 15. Store ringer av jern er hentet fra det gamle ølbryggeriet i Moss, som siden 2006 fungerer som kunsthall for Momentum. I Albyparken, mellom trærne og med blick på Oslofjorden, tildeles jernringene en ny fortelling. Ringene kan samtidig leses som en lokal debatt om kunstnerisk frihet. Gresset i ringene vil ikke bli klippet i løpet av utstillingsperioden – Dette prosjektet ble godkjent av myndighetene. Et annet prosjekt, der gresset i store deler av parken skulle forbli uklippet, ble derimot ikke godkjent.

Prosjektet STEREO. NOT MONO består også av tre kunstneriske prosjekter som utvider det regionale fokuset.

TAMER SERBAY har allerede realisert prosjektet *Wishing tree* flere steder i verden. Kunstneren henger opp striper av stoff i treets grener. Stoffstripene er påført egne og besøkedes «gode ønsker» og svaier fritt i vinden.

beispielsweise in schwungvoller Geste auf die Wand aufzutragen. Eine Skulptur, unwillkürlich mitgestaltet durch Viskosität und Schwerkraft, entsteht so beim Aushärten des Materials. Zugleich sind diese gewonnenen Formen nicht von Dauer.

JAN ERIK BECK und HANS MARTIN ØIEN gehen mit ihrer Arbeit in den Außenraum der Galleri F 15. Große eiserne Ringe aus den Gebäuden der ehemaligen Brauerei in Moss, die seit 2006 die Kunsthalle Monumentum aufgenommen haben, hatten ihre Bestimmung in jener Zeit der Bierproduktion dort. Im Park von Alby zwischen den alten Bäumen auf der Wiese mit Blick auf den Oslofjord bekommen die Ringe eine neue Geschichte und visualisieren gleichzeitig eine lokale Debatte über künstlerische Freiheit. Das Gras in den Ringen wird während der Ausstellungszeit nicht geschnitten. Dieses Projekt wurde von der Stadtverwaltung genehmigt. Ein anderes Projekt, das vorsah, Gras über mehrere Jahre auf großen Teilen der Gartenanlage uneingeschränkt wachsen zu lassen, wurde jedoch abgelehnt.

Drei künstlerische Aktionen des Projektes STEREO. NOT MONO erweitern den regionalen Radius und stellen den Focus weit: TAMER SERBAY hat seinen Wunschbaum schon an verschie-

Tankene beveger seg i motsatt retning, når vi opplever performansen *The New Regime* av HANS CHRISTIAN SKOVHOLT og KRISTIAN SKYLSTAD på åpningsdagen i Moss. Tankenes frihet er undertrykket av politiske diktaturer. Enkelte utsagn og ubehagelige spørsmål preger lytteren.

Åpningshelgens andre performance viser lekende hvordan man beveger seg i helt ukjent terreng. SONOPHOB – ANDREAS REINHARDT og LUTZ REHFELD – improviserer live musikk til PC-spillet *Limbo*, som spilles av ANDREE SCHULZ og vises på et lerret. Protagonistene i spillet og musikken beveger seg på en uvis reise gjennom en verden av labyrinter?

Kunstverkene som presenteres i Galleri F 15 i Moss og i Stadtgalerie im ElbeForum i Brunsbüttel viser en stor bredde og et spennende samspill mellom ulike blikk, forskjellige ståsteder og kunstneriske strategier. Spor fra Østlandet og Schleswig-Holstein trer tydelig frem i hvert arbeid.

Nå er hver besøkende på utstillingsstedene invitert til en individuell prosess: den besøkende kan iakttas et vekselspill mellom bekreftelse av eget eksisterende ståsted og nye visuelle inntrykk som utfordrer egne synspunkter. Kanskje

denen Orten dieser Welt realisiert. Die »schönen Wünsche«, die der Künstler von den Besuchern in Form von farbigen Stoffstreifen an die Zweige eines Baumes knüpfen lässt, wehen frei im Wind.

HANS CHRISTIAN SKOVHOLT und KRISTIAN SKYLSTAD werden in ihrer Performance *The New Regime* am Eröffnungstag der Ausstellung in Moss eine gleichsam entgegengesetzte Bewegung der Gedanken verdeutlichen. Die fortschreitenden Einschränkungen durch politische Diktaturen werden in einfachen Aussagesätzen und unbequemen Fragen dem Hörer prägnant vorgeführt.

Eine zweite Performance zeigt den Gang in völlig unbekannte Gegenden auf spielerische Weise. SONOPHOB – ANDREAS REINHARDT und LUTZ REHFELD – spielen in ihrer Performance live und improvisieren zum Computerspiel *Limbo*, das von ANDREE SCHULZ gespielt und auf eine Leinwand übertragen wird. Der Protagonist des Spiels und auch die Musik begeben sich auf einen ungewissen Weg durch eine labyrinthische Welt.

utstillingsbesøket bidrar til at den besøkende kan utvikle et nytt blikk på det «egne» og et særegent blikk på det «andre». Det ville være en suksess for prosjektet STEREO. NOT MONO.

Dörte Ahrens

All diese Kunstwerke, die in der Galleri F 15 in Moss und in der Stadtgalerie im Elbeforum Brunsbüttel präsentiert werden, zeigen tatsächlich ein vielfältiges, spannendes und offenes Zusammenspiel unterschiedlicher Blicke, verschiedener Standpunkte und künstlerischer Strategien. Ostnorwegen und Schleswig-Holstein scheinen in ganz eigener Weise darin auf.

Nun sind die Besucherinnen und Besucher an beiden Ausstellungsorten eingeladen, sich ihrerseits einzulassen auf das Wechselspiel von Bestätigung und Infragestellung ihrer eigenen Standpunkte und Sehgewohnheiten. Vielleicht stellt sich dabei auch für die Betrachtenden ein anderer Blick auf das Eigene und ein eigener Blick auf das Andere ein. Das wäre ein guter Erfolg für das Projekt STEREO. NOT MONO.

Dörte Ahrens

Vor dem Hintergrund, dass sich die Zahl der Autos in den nächsten 20 Jahren nahezu verdoppeln wird, arbeiten im Labor des Forschungszentrums von Shell im Hamburger Hafen die Ingenieure an neuen Technologien. Die künftige Energieversorgung soll auf nachhaltige Art und Weise gedeckt werden.

Keine Sorge, wenn auf unseren Straßen der Super-Gau ausbricht und die Landschaft nur noch aus Maisfeldern besteht so weit das Auge reicht, dann gibt es eben eine neue Welt.

Ein internationales Forscherteam hat bereits eine bewohnbare Super-Erde in einem nahen Sternsystem entdeckt. Der Planet hat die 4,5-fache Masse unserer Erde und könnte die nötigen Voraussetzungen für Leben, wie wir es kennen, erfüllen. Das Dreifachsternsystem GJ667 (Katalognummer) liegt auch nur 22 Lichtjahre von unserem Sonnensystem entfernt.

For å møte den anslåtte fordoblingen av biler i de neste 20 årene, arbeider ingeniører i laboratorier av Shells forskningssenter i Hamburg med nye teknologier. Den fremtidige energiforsyningen skal hovedsakelig være bærekraftig. Ingen fare, hvis det bryter ut super-gau (atom-ulykke) på våre veier eller landskapet kun består av mais åkere, da får vi bare en ny verden da. Et internasjonalt forskningsteam har allerede oppdaget en ny superjord i et nærliggende stjernesystem.

Planeten har 4,5 ganger så stor masse som vår jord og kan muligens oppfylle kravene for livet som vi kjenner det. Dette trippelsystemet GJ 667 (katalognummer) ligger jo bare 22 lysår fra vårt solsystem.





12 Lichtschalen »Zea II« / lysskåler «Zea II», 2012, Plastik / plast, Backlightfolie, Acrylglas/ akrylglas, LED 72 x 0,02 W, ø 28 cm, Höhe / høyde 8/10 cm

{NOR}

GUNVOR NERVOLD ANTONSEN

gunvornervoldantonsen@gmail.com www.gunvornervoldantonsen.com

født /geboren 1974, Oslo

Bergen National Academy of Arts Kunsthochschule Berlin-Weissensee Einar Granum School of Art, Oslo

Usko-Ayar Escuela de pintura Amazonica, Peru

Mitt mål er å finne tilbake til det opprinnelige spørsmålet;

*at vi går om hverandre snarere enn i hverandre*

og dette utilfredsstillende fraværet

det er som om det som ikke er mer, har blitt selve forutsetningen for alt  
som har vært mellom oss.

Mein Ziel ist es die ursprüngliche Frage wiederzufinden:

*dass wir umeinander herum und nicht ineinander existieren*

und dieses schmerzhaftes Fehlen

das ist, als ob jenes, was nicht mehr existiert, die Voraussetzung für alles geworden ist,  
was zwischen uns gewesen ist.



*The life, illness and death of the old man inside,  
2012, stoff montasje, olje, objekte av ved /  
Stoff montiert, Öl, Objekte aus Holz,  
380 x 210 x 25 cm, (kun i Moss/nur in Moss)*

*Untitled [Karin], 2012,  
stoff montasje/Stoff montiert, 338 x 158 cm*

{NOR}

SISSEL AURLAND

Gauteidvn. 227 2016 Frogner [www.sisselaurland.no](http://www.sisselaurland.no)

født/geboren 1966

Hva er kunst? Hva er et maleri?

Det finnes få svar, men det finnes engasjement og interesse og undersøkelse.

I mitt arbeid har jeg jobbet med forholdet strøk og form og forsøkt å skille problemstillingen.

Jeg har stått i en prosess hvor jeg har utforsket hva flaten i maleriet betyr for meg, og jeg har utforsket flaten som en tett levende organisme.

Was ist Kunst? Was ist ein Bild?

Es gibt nur wenige Antworten, aber es gibt Engagement und Interesse und forschende Studien.

In meiner Arbeit habe ich mit dem Verhältnis von Pinselstrich und Form gearbeitet und versucht, beide getrennt zu untersuchen.

In diesem Prozess habe ich versucht herauszufinden, was die Fläche des Gemäldes für mich bedeutet.

Und gleichzeitig habe ich auch die Fläche als einen lebendigen Organismus erkundet.



Blå energi / Blaue Energie,  
2011, Akryl på lerret / Acryl  
auf Leinwand, 30 x 40 cm

{NOR}

JAN-ERIK BECK

Krossern 8 1513 Moss becboks@hotmail.com

HANS MARTIN ØIEN

Strandveien 7 3075 Berger post@nasmartinoien.no

www.hansmartinoien.no www.gruppe-x.no

Flytte ett dusin jernkraver fra Bryggeriet/Momentum Kunsthall til eplehagen ved Alby/Galleri F 15, hvor de utplasseres på gresset mellom trærne. Ideen om forflytting av objekter til eller fra en lokasjon til en annen ligger implisitt i enhver kunsthending. Dette setter oss i stand til å finne nye relasjoner i kjente forhold, eller oppdage nye sider ved vår nære historie og lokalitet. Dette gjøres som en formaleestetisk gest i en kunstnerisk praksis.

Vi retter søkelyset på forbindelsen mellom Alby og Kunsthallen med dette prosjekt. Vi berører lokal historie og den geografiske beliggenhet.

Jernkravene flyttes tilbake til «katakombene» ved Kunsthallen etter utstillingsslutt. Enn så lenge danner de en akse mellom disse to; Kunsthallen og Alby ...

Ein Dutzend eiserner Ringe wird von der ehemaligen Brauerei und jetzigen Momentum Kunsthalle in den Apfelgarten an der Galleri F 15 / Alby gebracht und wird dort auf dem Gras zwischen den Bäumen platziert. Die Idee, Objekte von einem Ort zum anderen zu transportieren, ist in jedem künstlerischen Handeln impliziert. Dies ermöglicht uns, neue Beziehungen zu gewohnten Umgebungen oder neue Aspekte unserer jüngeren Geschichte und unseres Umfelds zu entdecken. Diese Handlung wird als eine formal-ästhetischen Geste in einer künstlerischen Praxis ausgeführt. Das Projekt beschäftigt sich mit dem Verhältnis zwischen Alby und der Kunsthalle. Wir berühren die lokale Geschichte und das geografische Umfeld.

Die eisernen Ringe werden nach der Ausstellung wieder zurück in die »Katakomben« der Kunsthalle transportiert. So lange helfen sie auf jeden Fall noch die Verbindung zwischen den beiden Gebäuden zu markieren; Kunsthalle und Alby ...





Bærere / Träger, 2012,  
stedsspesifikk installasjon kun i Moss;  
avbildet situasjon: i kjelleren under  
Momentum kunsthall / ortsbezogene Installation  
nur in Moss; abgebildete Situation: in den  
»Katakomben« Momentum Kunsthalle,  
4 jernkraver, smidd stål / 4 Eisenringe,  
geschmiedeter Stahl,  $\varnothing$  133 – 160 cm

{GER}

DEBORAH DI MEGLIO

Feldstraße 100 24105 Kiel dimeglio23@hotmail.com www.dimeglio.de

geboren / født 1957, Washington, D.C., U.S.A.

University of Rhode Island School of Visual Arts Hunter College

In meiner Kindheit wurde ich von drei Dingen geprägt: Italienerin zu sein, katholisch zu sein und Essen.

Wir kämpften darum, dem stereoTYPE unserer Familie zu entkommen, aber es war unmöglich unserem MONOgenen Erbe zu entfliehen.

Vergangenes zu rekonstruieren, hat in meiner Kunst immer eine wichtige Rolle gespielt.

Min barndom ble dominert av tre ting: å være italiensk, å være katolsk og mat.

Mens vi prøvde å overvinne den stereoTYPE oppfatningen av vår familie, var det umulig å flykte fra vår MONOgene arv.

Rekonstruksjon av fortiden har alltid vært viktig i mitt kunstneriske arbeid.





Blood is thicker than Water, 2012, Multi-Media-Installation (Malerei, Text, Objekte, TV, DVD-Player, etc.) / multi-media-installasjon (maleri, tekst, objekter, TV, DVD-player, osv.) Grøße variabel / størrelse variabel

{GER}

CHRISTIAN EGELHAAF

Waldstraße 32 23911 Mustin [egelhaaf@foto-e.de](mailto:egelhaaf@foto-e.de) [www.foto-e.de](http://www.foto-e.de)

geboren / født 1951

Technische Universität Braunschweig Freie Universität Berlin

Zwei Bilder von zwei verschiedenen Orten, der Elbe bei Brunsbüttel und der Nationalgalerie in Berlin, verschmelzen miteinander zu etwas völlig Neuem. Hier wird Stereo zu Mono.

To bilder fra to forskjellige steder smelter sammen til noe helt nytt: elven Elbe ved Brunsbüttel og Nationalgalerie i Berlin. Her blir stereo til mono.



o.T. / u.T. (Brunsbüttel Berlin), 2010, digitale Montage / digital montasje, 50 x 75 cm

{NOR}

KRISTIAN EVJU

krevju@yahoo.com www.kristianeju.com

født/geboren 1980, Kongsberg

Edinburgh College of Art Chelsea College of Art

Jeg fascinert av visuell persepsjon og hvordan våre bevisste og ubevisste filtreringsprosesser kan fungere som nøkler for å låse opp minner og spinne nye tanketråder.

Jeg ser meg selv som en regissør, eller en samler av samtaler, hvori deltakerne – det være seg dyr, gjenstander eller personer – er frosset i en tilstand av limbo; Det er opp til betrakteren å fylle det sette med mening eller en fortelling.

Mine komposisjoner er som en film uten manus – episke dramaer uten handling eller bevegelse. De øyeblikkene de avbilder eksisterer ikke – og har aldri eksistert – men de er ikke usanne.

Mich faszinieren Vorgänge visueller Wahrnehmung sowie die Art und Weise, wie unsere sich dem Bewusstsein oder dem Unterbewusstsein verdankenden Selektionsprozesse als Schlüsselreiz wirken können und so Erinnerungen wachrufen oder neue Gedankenketten entstehen lassen.

Ich verstehe mich selbst als Regisseur oder Monteur von Unterhaltungen, bei denen die Teilnehmenden – seien es Tiere, Objekte oder Personen – eingefroren sind in einem Stadium des Limbo und es dem Betrachtenden überlassen bleibt, einen Sinn hineinzulegen oder eine Erzählung einzuspeisen.

Meine Kompositionen gleichen Drehbüchern ohne Buch – epische Dramen ohne Handlung oder Bewegung.

Die abgebildeten Momentaufnahmen existieren nicht – auch haben sie niemals zuvor existiert – und doch sind sie nicht unwahr.



Reading Bear, 2011, blyant på papir / Bleistift auf Papier, 45 x 60 cm

{GER}

NICOLAS FREITAG

Lauenburger Straße 103 12169 Berlin nfreitag@illusion-drop.de www.nfreitag.de  
geboren / født 1964, Salon de Provence, Frankreich  
Muthesius Kunsthochschule Kiel Hochschule der Künste Berlin

Ich möchte den Betrachter zwischen den Bildern aktivieren:

Onom ton Oerets.            Jetzt ist gut.            We are all star s now.

Jeg ønsker å aktivere betrakteren mellom bildene:

Onom ton Oerets.            Nå er bra.            We are all star s now.





Tapete Nr. 6 »Hirsch«, Tapet nr. 6 «Hjort»  
c-print, Größe variabel / størrelse variabel

{NOR}

THE HUNGRY HEARTS PIN-UP PERFORMANCE BAND

The Hungry Hearts Pin-Up Performance Band ved Tonje Gjevjon Gartnerveien 12 1450 Nesoddtangen

gjevjon@online.no www.hungryhearts.no

Tonje Gjevjon (Kunsthøgskolen i Bergen) Line Halvorsen (Kunsthøgskolen i Bergen)

Edith Roth Gjevjon, Henriette Høyskel, Mona Krager, Ellen Frøysaa (Kunsthøgskolen i Oslo), Mona Klubben (Kunsthøgskolen i Oslo)

Ingenting er så omtalt og diskutert opp gjennom historien som kvinnekroppen. Hvem eier kvinnekroppen? Familien, slekta, din kultur, min kultur, din religion, eller min religion? Skulpturparken på Ekeberg i Oslo har provosert og reist debatt. Kristiske stemmer mener Christian Ringnes sin private samling av kvinneskulpturer representerer et foreldet og patetisk syn på kvinnen.

Det man ofte glemmer er at bak de patetiske kvinneskulpturene står det ofte en verdenskjent mannlig kunstner, og at de patetiske skulpturene gjenspeiler kjente kunstners refleksjon over kvinnenkroppen og kvinnerollen. The Hungry Hearts oppsøkte området omkring Ekebergrestauranten en iskald vintermorgen for å undersøke om vi kunne integreres, assimileres eller bedrive en form for selvutslettelse i dette fremtidige og omdiskuterte skulpturkonseptet. Vi skuet utover barcoderekken og en helt ny bydel i emning.

Es gibt wohl kein Thema, dass in der Geschichte so diskutiert wurde, wie der weibliche Körper. Wer besitzt den Frauenkörper? Der Vater, die Familie, die Verwandten, die Kultur, Deine Kultur, meine Kultur, Deine Religion, meine Religion? Pläne für den neuen Skulpturenpark in Ekeberg in Oslo haben viele provoziert. Kritische Stimmen meinen, dass Christian Ringnes' (Anm. Red.: Sponsor des Parks) private Sammlung von Frauenskulpturen auf ein veraltetes und pathetisches Frauenbild bauen. Man vergisst dabei oft, dass hinter den meisten pathetischen Skulpturen häufig ein weltbekannter männlicher Künstler und dessen Ansicht betreffs Körper und Rolle der Frau stehen.

The Hungry Hearts besøkte den Skulpturenpark an einem eiskalten Wintermorgen, um zu untersuchen, ob wir in diesen zukünftigen Park integriert oder assimiliert werden könnten. Bei 21 Minusgraden, im Morgennebel mit Frostbeulen und dem Wald, der den Park umgibt im Rücken, schauten wir auf die Barcode Reihe (Anm. Red.: Hochhäuser zwischen der Oper und dem Bahnhof in Oslo) und einen ganz neu entstehenden Stadtteil.





*To adapt to form*, 2012,  
Fotografie, 100 x 150 cm



*Sculpture Parc I*, 2012  
Fotografie, 50 x 75 cm



*Sculpture Parc III*, 2012  
Fotografie, 50 x 75 cm

{GER}

KRISTIN GROTHE

Bahnhofstraße 42 24534 Neumünster info@kristingrothe.de www.kristingrothe.de

geboren / født 1972, Hamburg

Hochschule für Bildende Künste Kassel Gesamthochschule Kassel

Hochschule für Bildende Künste Braunschweig Technische Universität Braunschweig

Ich habe im Ausland gelernt, mit einem Blick von außen auf das eigene Land zu sehen, die Blickwinkel zu wechseln, das Eigene mit einem fremden Blick zu sehen.

Erst in der Fremde habe ich begriffen, wie sehr mich die eigene Landschaft / der eigene Ort geprägt haben.

Mich interessiert keine Momentaufnahme eines bestimmten Ortes. Vielmehr versuche ich, so weit in ihn vorzudringen, dass sich viel grundsätzlichere, existentiellere Strukturen eröffnen, die über zeitliche Dimensionen hinausweisen und auf die eigene Existenz/das eigene Erlebte zurückweisen.

Die «eigene Landschaft» verändert sich ständig, nicht nur durch Witterungseinflüsse, Tageszeit, sondern durch das ständig neu Gesehene und Erlebte.

I utlandet har jeg lært å se på mitt eget land med et blikk utenfra; å skifte synsvinkel; å se det egne med et fremmed blikk. Først i utlandet har jeg oppfattet, hvor mye mitt eget sted / mitt eget landskap har preget meg.

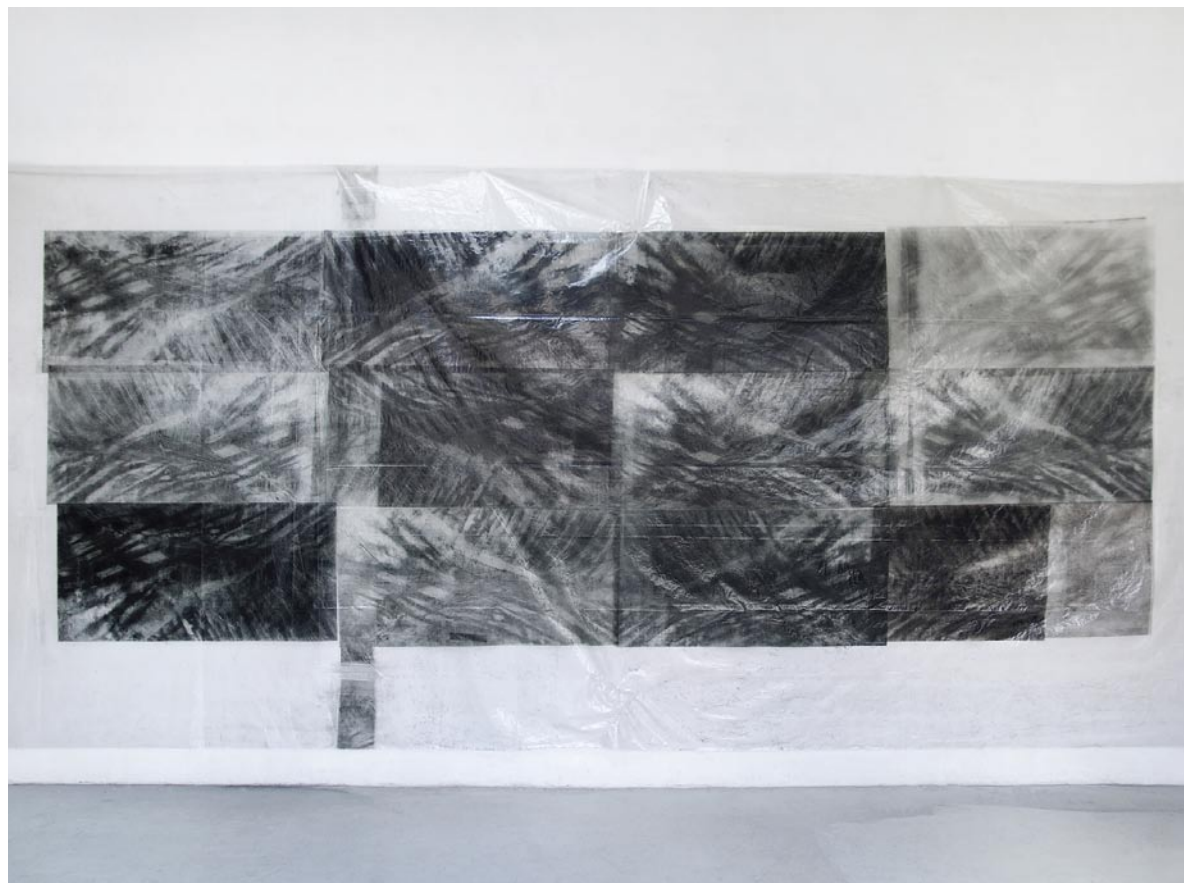
Dokumentasjonsopptak av et spesielt sted interesserer meg ikke. Jeg prøver å trenge inn i stedets, slik at mer grunnleggende, eksistensielle strukturer avdekkes, som viser ut over den temporære dimensjonen og som viser direkte til egen eksistens og det selv opplevde.

Det »egne landskapet« forandrer seg uavbrutt, ikke gjennom været, tidspunktet på døgnet, men gjennom nye hendelser og det opplevde.

Nicht abgebildet/ikke avbildet:

o.T. / u.T., 2012

Radierung Carborundum, Prägedruck auf Büttenpapier / radering carborundum, pregepress på »Büttenpapier«, 8 Arbeiten / 8 arbeide, je / hver 21 x 30 cm



o.T. / u.T., 2012, Radierungen auf transparenter Folie / radering på transparent folie, 206 x 500 cm

{ G E R }

ANJA KLAFKI

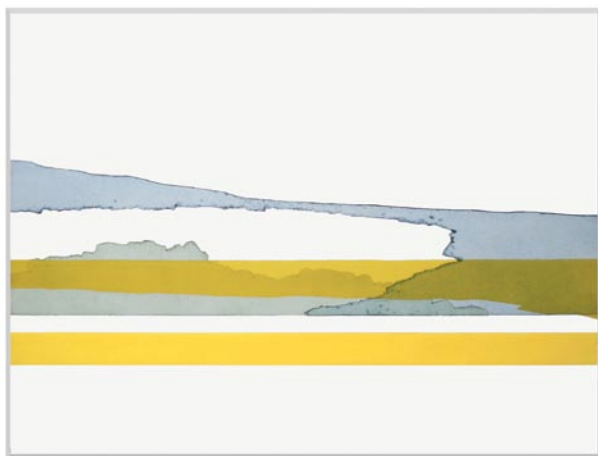
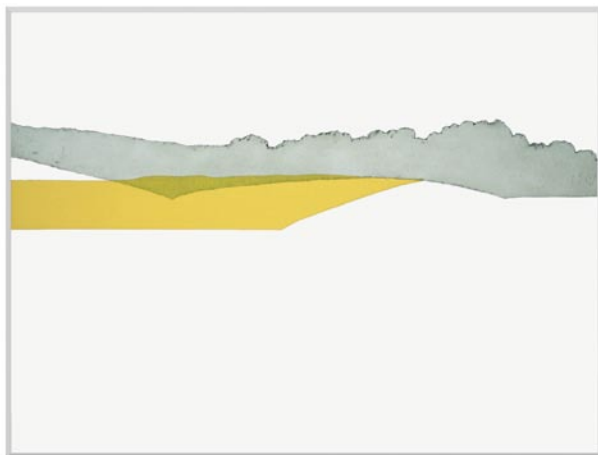
anja.klafki@web.de www.anjaklafki.de

geboren / født 1967, Eckernförde

Christian-Albrechts-Universität Kiel Muthesius Kunsthochschule Kiel

Die Vorlagen zu meinen Landschaftsradierungen sind vorwiegend eigene Zeichnungen und Fotografien vor Ort. Aus diesem Material wähle ich regional charakteristische Ausschnitte heraus, um sie bildnerisch neu zu arrangieren. Mit unsentimentalem Blick auf die Landschaft interessiert mich die Auslotung von Abstraktion und Assoziation, aber auch das Verhältnis von Natur und Infrastruktur. Der Betrachter ist gefordert in seiner Wahrnehmung von Landschaft und steht vor der Aufgabe eigener Vergewisserung und Ortsbestimmung.

Modellene for mine landskapsetsninger er i hovedsak mine egne tegninger og fotografier. Ut i fra dette materialet velger jeg noen regionale karakteristiske utsnitt som jeg re-arrangerer billedmessig. Med et usentimentalt blikk på landskapet er jeg interessert i å utforske balansen mellom abstraksjon og assosiasjon, men også forholdet mellom natur og infrastruktur. Betrakteren blir utfordret i sin persepsjon av landskapet og må selv forsikre seg om eget ståsted og lokalisering.



*Raps I / raps I, 2009,  
Radierung, Hochdruck / radering, høytrykk, 60 x 80 cm*

*Raps II / raps II, 2009*

*Raps III / raps III, 2009*

{GER}

ILKA KOLLATH

Holtenuer Straße 198 24105 Kiel ilka-kollath@gmx.de www.ilka-kollath.de

geboren/født 1964

Muthesius Kunsthochschule Kiel

Gewöhnliche Autofahrten durch kilometerlange Tunnel verwandeln sich in actionreiche Erlebnisse von existentieller Bedrohung. Menschliches Leben degeneriert zu einem beliebigen Level in einem Computerspiel und lässt sich in unendlicher Abfolge neu erschaffen – lediglich unterbrochen durch Augenblicke von Lautlosigkeit in gleißendem Licht. Wirklichkeit vermischt sich mit medialen Erlebniswelten.

Vanlige bilturer gjennom milevis av tunneler forvandler seg til en actionfylt opplevelse med trusler av eksistensiell karakter. Menneskelig liv degenereres til et tilfeldig nivå i et dataspill og kan derfor gjenskapes i det uendelige – kun avbrutt av noen lydløse øyeblikk i grelt lys. Virkeligheten blander seg med den mediale opplevelsen av verden.



Levels, 2009  
Video-Projektion mit Sound /  
video-projeksjon med lyd

{NOR}

MAREN JUELL KRISTENSEN

1430 Ås maren@marenjk.net www.marenjk.net

født/geboren 1976, Oslo

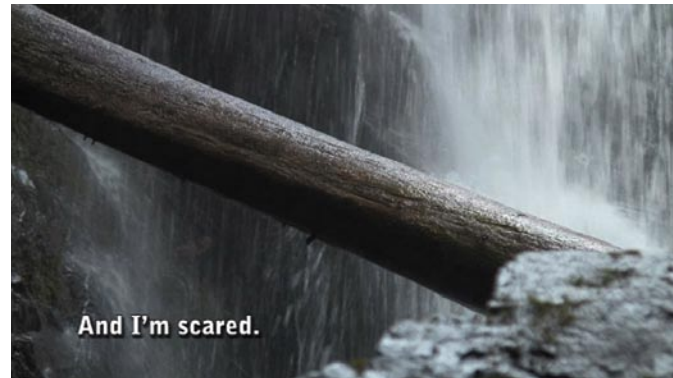
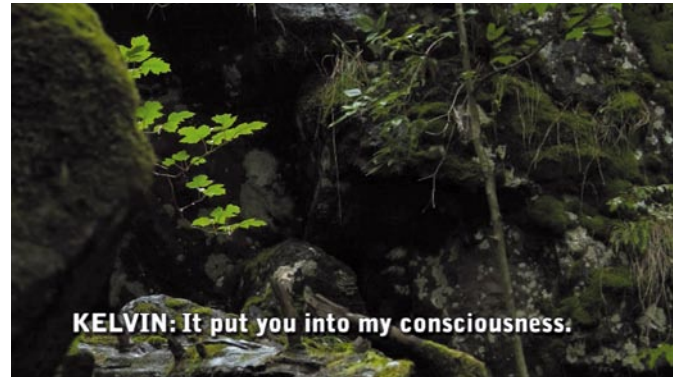
Chelsea College of Art and Design University of The Arts, London University of Hertfordshire, Hatfield

Einar Granum School of Fine Art, Oslo

*Fairy Tale* omhandler identitet, ønsket om tilhørighet og tvil rundt egen virkelighetsoppfatning. Fragmenterte dialoger hentet fra kjente fiksjoner (primært film) hvor kvinner forsøker å finne ut om de har en brist i realitetsoppfatningen er plassert over en bakgrunn av naturscener. Jeg referer til romantikkens bruk av naturen som en representasjon for det naturlige og ekte, som også gjenspeiles i ideen om individets autonome fantasi. Ved å strekke arbeidet i 3dimensjonale rom med speilfilm og trerot ønsker jeg å innlemme tilskueren i tvilen om indre og ytre virkelighet.

*Fairy Tale* beschäftigt sich mit Identität, dem starken Wunsch der Zugehörigkeit und dem Zweifel an der eigenen Wirklichkeitsdeutung. Fragmentierte Dialoge sind von bekannten Fiktionen (hauptsächlich Film) geliehen. Der verbale Versuch der Frauen herauszufinden, ob sie einen Schwachpunkt in ihrer eigenen Wahrnehmung der Wirklichkeit erkennen können, ist direkt auf Naturszenen projiziert. Ich weise damit auf die romantische Bedeutung von Natur als Repräsentation des Echten und des Natürlichen hin, die auch in der Idee über die Autonomie der individuellen Phantasie wiedergefunden werden kann. Der Betrachter wird durch die Räumlichkeit des Werkes mit Spiegelfolie und Wurzel zusätzlich mit eigenen Zweifeln an der inneren und äußeren Wahrnehmung konfrontiert.





Fairy Tale, 2011  
Video installasjon / Videoinstallation, Speilfolie / Spiegelfolie (4 x 1,5 m), trerot / Wurzel,  
Video: 04:54 min

{NOR}

KINE LILLESTRØM

kine\_lillestroem@yahoo.no www.kinelillestrom.com

bor i/lebt in Oslo

Oslo National Academy of the Arts Oslo Drawing and Painting School, Oslo

Et STED blir til en idé og form i samme øyeblikk som arbeidet begynner.  
Intuisjonen er den eneste utvei.

Ein ORT wird zu einer Idee und Form im gleichen Augenblick, in dem die Arbeit beginnt.  
Intuition ist der einzige Ausweg.



*u.T./o.T.,  
Akryl og olje på vegg / Acryl und Öl  
aufWand, stedsspesifikt verk bare i Moss /  
ortsbezogene Arbeit nur in Moss / avbildet  
situasjon: Rådhusateljere / abgebildete  
Situation: Rathausateliers, Oslo, 2009*

{NOR}

MONICA LØVDAHL

monica@monicalovdahl.com www.monicalovdahl.com

født / geb. 1981

Emily Carr Institute of Art and Design, Vancouver, BC, Canada Forus Videregående Skole. Tegning

Jeg betrakter deg nøye på avstand. Du flyter mellom sannheter i bevisst uvitenhet. I åpenbar avmakt gjør du ditt ytterste for å bevege deg, mens dine tanker kappløper med din nølende kropp. Mønstrene du har opprettholdt hjemsøker deg stille – men du sovner, og drømmer bort dine skitne avtrykk, samtidig som du lager nye.

Ich beobachte dich genau aus der Ferne. Du steckst zwischen unterschiedlichen Wirklichkeiten und du bist absichtlich unwissend. Inmitten dieser offenkundigen Vergessenheit tust du dein Bestes, um in Bewegung zu bleiben, während deine Gedanken gegen deinen zögernden Körper anrennen: Die Muster, die du aufrecht hältst, verfolgen dich leise – aber du gehst zu Bett, träumst die dreckigen Fußabdrücke fort während du neue erschaffst.



Avtrykk I (Ekebergskogen) /  
Abdruck I (Ekebergwald), 2012,  
C-print, 63 cm x 42 cm

{ NOR } MONA NÆSS

Nordveien 36 1450 Nesoddtangen monisdes@online.no www.monanaess.com

født/geboren 1962

Oslo National Academy of the Arts London College of Printing

Jeg samler og resirkulerer materialer jeg finner, og bruker det som utgangspunkt for skulpturer og installasjoner.

Målet er ikke å etterligne virkeligheten, men å gjenskape en følelse fysisk og sanselig.

Skulpturen «*Early Blue Train*» er inspirert av hverdagslige og litt kjedelige transport-etapper tidlig om morgenen på vei til jobb eller andre steder. Flyktige møter med tilfeldig forbigående, slitte materialer, lukter jeg ikke vil lukte, skarpe lyder og søppel. Historier på kryss og tvers.

Ich sammle und verwende Materialien, die ich finde, wieder. Aus diesen gestalte ich Skulpturen und Installationen.

Mein Ziel ist nicht, die Wirklichkeit nachzuahmen, sondern ein Gefühl physisch und sinnlich wiederherzustellen.

Die Skulptur »*Early Blue Train*« ist inspiriert von alltäglichen und etwas langweiligen Transportetappen am frühen Morgen auf dem Weg zur Arbeit oder an andere Orte. Flüchtliges Treffen mit zufälligen Reisenden, getragene Materialien, ich rieche was ich riechen will, scharfe Geräusche und Abfall. Kreuz-und-Quer-Geschichten.



Early Blue Train, 2012,  
leire, tekstil, blekk, ull, metall / Lehm, Kleidung, Tinte, Wolle, Metall, 77 x 50 x 85 cm

{NOR}

PETTER NAPSTAD

2830 Raufoss petternapstad@hotmail.com www.petternapstad.com

født/geboren 1982

University Oslo Skiringssal Folkehøyskole, Sandefjord Nordland Art- and Film School, Kabelvåg

University Bergen National Academy of the Arts Oslo

«Stereotyp» er satt sammen av de greske ordene stereo og typos, som ifølge norsk wikipedia betyr henholdsvis «fast» og «form». For en stund siden leste jeg en avisartikkel der det ble nevnt en bok med tittelen *Lengselen etter faste former*. Denne setningen traff meg umiddelbart, og jeg fikk lyst til å lese boka. Men da jeg senere googlet tittelen fikk jeg ingen resultater. Er det ikke typisk at ei bok med tittelen *Lengselen etter faste former* bare fordufter? Så jeg antar jeg må ha lest feil – lest hva jeg ønsket å lese. Jeg tror ikke stereotyper nødvendigvis er et onde. Et udelt syn på en stereotyp som et onde, er i seg selv en stereotyp. Det kan være mye fritt i det faste, og mye fast i det frie.

»Stereotyp« ist aus den griechischen Wörtern »stereo« und »typos« zusammengesetzt. Nach der norwegischen Wikipedia-Definition bedeuten die Wörter »permanent« und »Form«. Vor einiger Zeit las ich einen Zeitungsartikel, der ein Buch mit dem Titel *Sehnsucht nach den festen Formen* erwähnte. Dieser Satz fing mich sofort, und ich wollte das Buch lesen. Aber als ich später den Titel mit Google finden wollte, bekam ich keinen einzigen Treffer. Ist es nicht typisch, dass ein Buch mit dem Titel *Sehnsucht nach den festen Formen* einfach verschwindet? Sehr wahrscheinlich habe ich falsch gelesen – gelesen was ich mir wünschte zu lesen. Ich glaube nicht, dass Stereotypen unbedingt etwas Negatives sind. Eine deutliche Auffassung von einem Stereotyp als ein Übel, ist selbst ein Klischee. Es kann viel Freies in dem Festen geben und viel Festes in dem Freien.





Meeting with the art, 2011

Video: 09:45 min

{NOR}

MARGARIDA PAIVA

Conradsgate 3 b 0559 Oslo [www.margaridapaiva.net](http://www.margaridapaiva.net)

født / geboren 1975, Coimbra, Portugal

Oslo National Academy of the Arts Academy of Fine Arts, Trondheim University of Porto (Pt)

*Every Story Is Imperfect* er en avbrutt fortelling som omhandler fiksjonisering av nyheter. Filmen er filmet i Oslo og viser et bylandskap der fragmenterte historier rakner gjennom grove stemmer og fjerne karakterer. Mellom det fiktive og det dokumentariske tilnærmer filmen seg vår manglende evne til å kommunisere når vi blir konfrontert med tilfeldige voldshandlinger.

*Every Story Is Imperfect* versteht sich als unterbrochene Erzählung, die sich mit der Fiktionalisierung von Nachrichtenbeiträgen beschäftigt. In Oslo gefilmt, zeigt der Film eine Stadtlandschaft, in der sich fragmentarische Geschichten mit rauhen Stimmen und distanzierenden Charakteren entspinnen. Zwischen dem Fiktionalen und dem Dokumentarischen angesiedelt, nähert sich der Film der Unfähigkeit, kommunizieren zu können, wenn man mit willkürlichen Gewalttaten konfrontiert wird.



*Every Story Is Imperfect*, Video, 8 min, audiovisuell, 2012

musikk / Musik: Tyler Futrell

med / mit: Elri Tendeland Uhre, Mário Firmino, Vera Vitor, Alexandra Branquinho, Isabell Languatn Goren

{NOR}

JOHN K. RAUSTEIN

johnkraustein@mac.com www.johnkraustein.com

født/geboren 1972, Stavanger

Bergen National Academy of Arts

Jeg arbeider hovedsakelig med tekstile materialer i møte med rom, flater og volum. Jeg er opptatt av de ulike materialers identitet, da særlig knyttet til minner og personlige erfaringer. Jeg utforsker hvordan jeg kunstnerisk kan bruke materialenes naturlig iboende egenskaper som fall, tyngde og stivhet, og hvordan disse står seg mot tiden. Jeg forenkler, forstørker og repeterer i et tilsynelatende tilfeldig uttrykk, på denne måten forteller jeg fortettete personlige fortellinger.

Hauptsächlich arbeite ich mit textilen Materialien, die sich zu Raum, Flächen und Volumen verhalten. Für mich ist die Beschaffenheit des Materials wichtig, weil es für mich besonders an persönliche Erinnerungen und Erfahrungen anknüpft. Ich erforsche, wie die den Materialien innewohnenden Eigenschaften des Falls, der Schwere und der Steifheit künstlerisch eingesetzt werden kann und wie sich diese Eigenschaften zum Vergehen der Zeit verhalten. Ich vereinfache, vergrößere, wiederhole anscheinend zufällige Formen und auf diese Art erzähle ich eine verdichtete persönliche Geschichte.



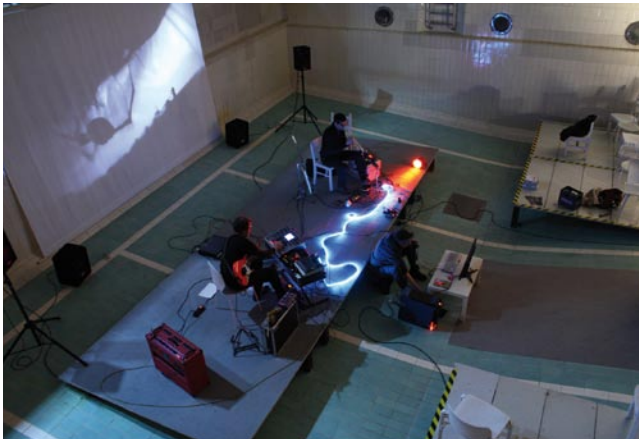
u.T. (*Temporary Agreements*) /  
o.T. (*Temporary Agreements*), 2011  
Textile and wood / Textilien und Holz  
230 x 130 x 130 cm

Das jump and run Spiel »Limbo« von Playdead wird live vertont. Andree Schulz wird das Spiel spielen und Lutz Rehfeld (Gitarre, Sequenzer Roland 909, div. Effektgeräte) und Andreas Reinhardt (Trompete, div. Effektgeräte, Bass) vertonen das Spiel, vergleichbar mit der Begleitung eines Stummfilms.

Der Bezug zum Projekt STEREO. NOT MONO hat sich aus verschiedenen Aspekten ergeben. Das Spiel Limbo beschreibt eine Reise ins Ungewisse. Der Protagonist muss sich in einer ihm unbekannt Welt behaupten und Wege durch eine labyrinthische Welt finden. Die musikalische Antwort von sonophob bedient sich eines ähnlichen Ausgangspunktes. Elektronische Klänge, produziert durch Instrumente und deren elektronische Verfremdung ergeben Klanglandschaften, die sich ähnlich unvorhersehbar und labyrinthisch entwickeln wie das Spiel.

Die Performance wird komplett improvisiert, jede Aufführung weicht von der vorhergehenden ab, es ist ein Spiel mit der Entdeckung neuer Klangzusammenhänge.

«Limbo» er et jump-and-run-spill fra Playdead og blir tonesatt live under performansen. Andree Schulz spiller spillet og Lutz Rehfeld (gitar, Sequenzer Roland 909, diverse effektinstrumenter) og Andreas Reinhardt (trompet, diverse effektpedaler, bass) lydsetter spillet. Det kan sammenlignes med akkompagnementet av en stumfilm. Tilknyttingen til prosjektet STEREO. NOT MONO bygger på ulike aspekter. Spillet Limbo beskriver en reise i det ukjente. Hovedpersonen må hevde seg i en ukjent verden og må finne veien gjennom en labyrintisk verden. Den musikalske responsen fra sonophob bruker et lignende utgangspunkt. Elektroniske lyder produsert av instrumenter og deres elektroniske fremmedgjøring resulterer i et lignende uforutsigbart og labyrintisk lydbilde. Forestillingen er fullstendig improvisert, og hver opptreden er forskjellig fra den forrige; det er en lek med oppdagelsen av nye klangsammenheng.



Videogame Music Performance – sonophob plays along »limbo«, live

{NOR}

ANNA EDIT RING

Postboks 512 Sentrum 0105 Oslo aed.ring@gmail.com www.annaring.net  
Oslo National Academy of the Arts University of Jönköping University of Oslo  
Instituto politécnico de Leiria, Caldas da rainha Tverrfaglige Kunstinstitutt, Haslum

«Er det ikkje på tide å elskande  
fri oss frå den vi har kjær og dirrande kvile i det:  
liksom pila kviler mot strengen, for så, når spenninga slepp,  
å bli meir enn ho er. For eit alltid finst aldri.»

*Rainer Maria Rilke, Duineser Elegien, gjendikting ved Åsmund Bjørnstad*

»Ist es nicht Zeit, daß wir liebend  
uns vom Geliebten befreien und es bebend bestehn:  
wie der Pfeil die Sehne besteht, um gesammelt im Absprung  
mehr zu sein als er selbst. Denn Bleiben ist nirgends.«

*Rainer Maria Rilke, Duineser Elegien*





Gift I (detail), 2010,  
epleplukker med forgylt metall deler / Apfelpflücker mit vergoldeten Metallteilen,  
lengde / Länge 205 cm

24 06 12 (chocolate), 2011,  
Sjokolade / Schokolade,  
størrelse variabel / Größe variabel



{GER}

ELKE SCHWEIGART

Holtenuer Straße 193 24118 Kiel elke.schweigart@freenet.de www.elkeschweigart.de

geboren / født 1975, Ulm

Kunstakademie Karlsruhe

Die Ostsee und ihre Küstenlandschaft stellt – wie Ozeane und Küsten allgemein – einen Sehnsuchtsort dar, einen Ort, der Gefühle wie Fernweh, Weite und Freiheit weckt. Gleichzeitig bietet die Kieler Förde aber auch den Anblick stark menschlich geprägter Küstenregionen durch militärische und industrielle Nutzung. Die Perspektive aus der Luft und die silhouettenhafte Darstellung ermöglichen es, beide Aspekte wahrnehmbar und zu gleichwertigen, sich nicht widersprechenden Bildelementen zu machen.

Østersjøen og kystlinjen representerer et sted for lengsel – akkurat som hav og kyst generelt representerer et slikt sted; et sted som vekker lengselen etter det fjerne, det storslåtte og friheten. Samtidig er kystregionen rundt Kielfjorden også tydelig preget av industrielt og militært menneskelig nærvær. Perspektivet fra luften og den silhuettaktige fremstillingen av kysten gjør det mulig å fornemme begge aspekter. Aspektene integreres dermed som likeverdige bildelementer i kunstverket.



Luftbild I / luftbilde I, 2012, Dispersionsfarbe auf Holz / plastmaling på tre, 60 x 80 cm

Luftbild II / luftbilde II, 2012

{GER}

TAMER SERBBAY

Stockholmstraße159 24109 Kiel Tamer.Serbay@gmx.de www.Tamerserbay.de  
geboren / født 1947, Malatya, Türkei  
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

Mein Wunschbaum öffnet sich für jegliche schöne Wünsche.  
Mein Wunsch ist Frieden auf der ganzen Welt.  
Ohne Wunsch und Hoffnung ist die Welt langweilig.

Mitt ønske-tre åpner seg for alle fine ønsker.  
Mitt ønske er fred på hele jorden.  
Uten ønske og håp er verden kjedelig.



Wunschbaum / ønsketre, ortsbezogene Arbeit / sidespecifikk installasjon, Stoffstreifen / stoff stripe, abgebildete Situation / avbildet situasjon., Kaş, Türkei / Tyrkia, 2004

{NOR}

HANS CHRISTIAN SKOVHOLT

Løvenskioldsgt. 12 0260 Oslo [www.skovholt.net](http://www.skovholt.net)

født/geboren 1981

Oslo National Academy of the Arts Academy of Fine Arts Vienna Trondheim Academy of Fine Art

KRISTIAN SKYLSTAD

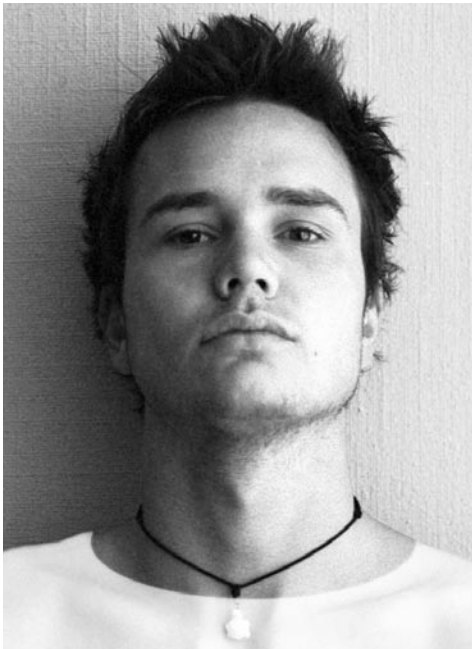
Saturnveien 3 0492 Oslo [www.oslcontemporary.com/3/artists/artists-KristianSkylstad-CV.html](http://www.oslcontemporary.com/3/artists/artists-KristianSkylstad-CV.html)

født/geboren 1982

Oslo National Academy of the Arts

I Kambodsja var jeg vitne til en liten tue med barn, alle Kambodsjanere ser ut som barn, men disse stod i en sirkel og sniffet lim fra et rør i en tønne, halvparten that is – resten stod og tagg penger til forbruket. De yngste rundt åtte (selv om jeg ikke er sikkert på hvor gamle de var – eller er – eller om de i det hele tatt eksisterer lengre /ennå. Levealderen i disse gruppene er 12 år.) tagg for de eldste, de døende. Selv i bunnen klarer de å skape hierarkier. Imponerende. Engasjementet mitt svinner med morgenlyset.

In Kambodscha beobachtete ich einen kleinen Haufen Kinder. Alle Kambodschaner sehen aus wie Kinder, aber diese standen in einem Kreis und schnüffelten Klebstoff von einer Tube in einer Tonne, die Hälfte der Gruppe – die Übrigen standen und erbettelten Geld, um auch am Schnüffeln teilzuhaben. Die Jüngsten waren um die acht Jahre alt (aber ich bin mir nicht sicher, wie alt sie waren / sind oder sie SIND nicht mehr, genau genommen. Die Lebenserwartung in diesen Gruppen beträgt 12 Jahre). Wie dem auch sei, die Kinder bettelten die gerade jugendlich Gewordenen an. Die Älteren, die Sterbenden. Selbst auf dem Bodensatz der »Gesellschaft« schaffen sie es, Hierarchien aufzustellen. Beeindruckend. Mein Engagement verblasste mit dem Morgenlicht.



Performance «The New Regime», med / mit Kristian Skylstad og /und Hans Christian Skovholt  
[www.noplace.no/index.php?/fragments/the-new-regime/](http://www.noplace.no/index.php?/fragments/the-new-regime/)

{GER}

FRANZISKA STUBENRAUCH

Bülowstraße 27 24105 Kiel franziskastubenrauch@gmx.de

geboren / født 1953, Hamburg

Muthesius Kunsthochschule Kiel

Die Arbeiten sind mit einer norwegischen Künstlerin zusammen entstanden (Gerd Tinglum, Oslo).

Alltagsgegenstände werden in der deutschen Wohnung und zeitgleich in der norwegischen Wohnung fotografiert und es wird deutlich, dass ein wirklicher Unterschied zwischen »deutschen« und »norwegischen« Gegenständen nicht zu einer Identifikation des typisch Deutschen oder Norwegischen führt.

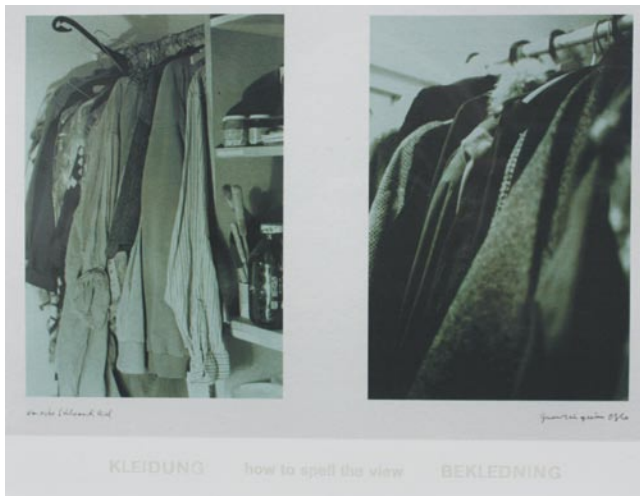
Wie buchstabieren wir mit unserer Wahrnehmung die Umgebung des Anderen in einem anderen Land? Hier zeigen sich frappierende Ähnlichkeiten, die keinerlei Rückschlüsse auf die Nationalität zulassen. Lebensumstände und Wohnen in der Gegenwart des urbanen Menschen in ähnlich großer Stadt mit ähnlichem Berufshintergrund sind hier so verwandt, dass die Identifikation auf anderen Wegen zu suchen sein wird.

Disse arbeidene er laget sammen med en norsk kunstner (Gerd Tinglum, Oslo).

Hverdagsgjenstander blir samtidig avfotografert i en tysk og en norsk leilighet. Det blir tydelig at den reelle forskjellen mellom de tyske og de norske gjenstandene ikke fører til en identifikasjon av det typisk «Norske» eller det typisk «Tyske».

Hvordan preger vi gjennom vår persepsjon omgivelsen av andre i et annet land? Her finnes det frapperende likheter, som ikke tillater en nasjonal klassifisering. Urbane mennesker som lever og bor i en tilnærmet like stor by med lignende yrkesbakgrunn er såpass beslektet at en identifikasjon må skje på annet vis.





How to spell the view,  
 Stuhl / Stol, 2002, Diavographie auf Bütten und Bleisatz /  
 Diavographie på håndlaget papir og blybokstaver, 60 x 70 cm

How to spell the view,  
 Flaschen / Flasker, 2002

How to spell the view,  
 Kleider / Bekledning, 2002

{NOR}

BERIT ANDREASSEN THORSEN

Foldenveien 7 3186 Horten bibe21@online.no

Byen endrer seg. Det kalde moderne. Det arkitektoniske landskapet. I utgangspunktet forbundet med en kjølig hardhet.

Med et annet blikk, fremtrer bygningene som en estetisk abstraksjon.

Broen kan stå for en overgang, en tilpasning.

Overgangen mellom lys og skygge er myke. En fryst stillhet.

Die Stadt ist im Wandel. Die kalte Moderne. Die architektonische Landschaft. Ursprünglich mit einer kühlen Härte verbunden.

Mit einem anderen Blick erscheinen die Gebäude als ästhetische Abstraktion.

Die Brücke kann für einen Übergang, eine Anpassung stehen.

Der Übergang zwischen Licht und Schatten ist weich. Eine gefrorene Stille.



*Bridge 1, 2011, kulltegninger på papir / Kohle auf Papier, 70 x 47,5 cm*

*Bridge 2, 2011*

*Bridge 3, 2011*

{NOR}

ESPEN TVERSLAND

[www.scoop.it/t/tversland-art-works](http://www.scoop.it/t/tversland-art-works)

Oslo National Academy of the Arts

Det er en voksende og personlig søken for å erfare natur. Jeg søker en tilstedeværelse og ro som oppstår etter lengre tids opphold alene i naturen. Ved å bruke performace eller *dérive* (Theory of the *Dérive*, Guy Debord 1958) som en metode for å erfare naturen sterkere og mer tilfeldig, samtidig som mitt kulturelle blikk blir mindre styrende.

Jeg vandrer i naturen uten bestemte mål, etter noen dager i skogen arbeider kropp og hode sammen på en annen måte. Min tilstedeværelse forsterkes og hva som opptar meg blir mer vilkårlig, dermed øker muligheten for interessante situasjoner og tanker.

Av og til oppstår ideer og bilder som kan være verdt å fordype seg i, ikke fordi at de er viktige for kunsten, men fordi de handler om liv og død.

Es gibt ein wachsendes individuelles Streben danach, die Natur zu erleben. Ich suche jene Präsenz und Ruhe, die nach längeren Aufenthalten in der Natur entsteht. Durch Performance oder *dérive* (Theory of the *Dérive*, Guy Debord 1958) versuche ich, die Natur stärker und eher zufällig zu erfahren; gleichzeitig wird mein kultureller Blick in diesem Prozess weniger steuernd.

Ich wandere in der Natur ohne bestimmtes Ziel, nach ein paar Tagen in den Wäldern arbeiten Körper und Kopf auf einen neue Art und Weise zusammen. Meine Präsenz wird verbessert, und womit ich mich beschäftige wird eher willkürlich; dadurch wird die Möglichkeit von interessanten Situationen und Gedanken wahrscheinlicher.

Manchmal entstehen Ideen und Bilder, in die eine Vertiefung sich lohnen kann. Nicht weil sie wichtig für die Kunst sind, sondern weil sie sich mit Leben und Tod beschäftigen.



*If a tree falls, 2012, Video*

{NOR}

MARIT VILJUGREIN

Fossveien 23C 0551 Oslo mail@maritviljugrein.no www.maritviljugrein.no

jeg faller  
skrubber knærne mot mosen  
det grønne smitter over på meg  
det grønne i meg  
jeg grønn

«Tegning er en form for undersøkelse. Og det første generelle anstøtet til å tegne stammer fra menneskets behov for å søke, for å merke av punkter, for å plassere ting og for å plassere seg selv.» *John Berger*

ich falle  
scheuere meine knie gegen das moos  
das grüne färbt auf mich ab  
das grüne in mir  
ich grün

»Zeichnen ist eine Form des Untersuchens. Und der erste generelle Anlass etwas zu zeichnen, stammt von dem Bedürfnis des Menschen, sich Punkte zu merken, auf denen bestimmte Gegenstände und er selbst sich befinden.« *John Berger*



Grønske 3 / Grüne Alge 3, 2011  
117 x 122 cm, akryl på MDF / Acryl auf MDF

Grønske 1 / Grüne Alge 1, 2011  
117 x 122 cm, akryl på MDF / Acryl auf MDF

{NOR}

HEDVIG WINGE

Protonveien 6 0690 Oslo

Oslo National Academy of the Arts

Ved raske og spontane metoder som dypping av papir og tekstiler i flytende porselen, oppstår skulpturen på nytt og er uløselig knyttet til stedet. I stedet for å flytte arbeidet flytter jeg meg selv. I materialvalget ønsker jeg å legger jeg til rette for forestillinger som avhenger av betrakterens fantasi og egne bildeverden. Deretter skaper universelle krefter som gravitasjon og viskositet felles gjenkjennelige former og detaljer jeg ikke kan utvikle med mine egne hender. Så overlates arbeidet til delvis nedbrytning over tid. Jeg ønsker å feire det som er flyktig.

Durch schnelle und spontane Methoden, wie z.B. dem Eintauchen von Papier und Textilien in flüssiges Porzellan, entstehen Skulpturen, die untrennbar mit dem Entstehungsort verbunden sind. Anstatt das Kunstwerk zu bewegen, bewege ich mich. Durch die Materialwahl möchte ich den Betrachter dazu einladen, seine Vorstellungen auf der eigenen Phantasie und der eigenen Bildwelt aufzubauen. Meine Hände können im weiteren Prozess gar nicht jene Formen und Details entwickeln, die durch die universellen Kräfte der Schwerkraft und der Viskosität geschaffen werden. Dann überlasse ich die Arbeit der teilweisen Zersetzung. Ich möchte das Flüchtige feiern.





u.T./o.T., 2012, organza, folie, leire / Organza, Folie, Lehm, 150 x 150 cm, avbildet situasjon / abgebildete Situation: Tegnebiennale / Zeichenbiennale, 2012

In der für die Ausstellung STEREO. NOT MONO konzipierten Klanginstallation Rotor werden Audio-Aufnahmen von zwei Windkraftanlagen in einen neuen Kontext gebracht.

In der Installation sind zwei runde Lautsprecher nebeneinander an einer Wand befestigt. Von ihnen ausgehend läuft jeweils ein schwarzes dickes Kabel senkrecht die Wand hinunter. Diese visuelle Setzung erinnert an das Bild von zwei Windkraftanlagen, deren sich bewegende Rotorblätter die Kreisform der Lautsprecher aufgreift.

Zu hören sind zwei unterschiedliche Windräder, die jeweils von einem Lautsprecher wiedergegeben werden.

Somit vernimmt man eine Stereoaufnahme (stereo not mono). Das Drehgeräusch der Anlage wird in zwei unterschiedlichen Tempi wahrgenommen, welches sich zu zwei autonomen Rhythmen formt und somit das Prinzip des »Phasings«, jenes Phänomen aus der »Steinzeit« experimenteller Minimal Music, aufgreift.

I lydinstallasjonen Rotor, som er konsipert for utstillingen STEREO. NOT MONO blir to lydopptak fra to vindkraftanlegg satt inn i en ny kontekst.

To høyttalere er montert ved siden av hverandre på veggen. Fra hver av høyttalerne er det strukket en tykk svart kabel vertikalt ned mot gulvet. Det visuelle inntrykket ligner på et kraftanlegg, der høyttalernes sirkelform griper opp ideen om roterende vindmøll blader.

Lyden fra de to forskjellige vindhjul er gjengitt i hver sin høyttaler. Slik hører du et stereo opptak (stereo – not mono). Lyden fra de to ulike rotorbladenes omdreininger høres i to ulike tempi og former derfor to autonome rytmer; Lydbildet plukker opp prinsippet «Phasings», et virkemiddel fra den eksperimentelle tiden fra begynnelsen av Minimal Music.



Rotor, 2012  
Klanginstallation / klainstallasjon,  
Lautsprecher, Verstärker, DVD-Player,  
høytaler, forsterker, DVD-player,  
ca. 2 x 3 m

## IMPRESSUM

Diese Publikation erscheint anlässlich der Ausstellung  
Denne publikasjonen blir utgitt i sammenheng med utstillingen

### STEREO. NOT MONO

Blikk på Østlandet og Schleswig-Holstein  
Ostnorge og Schleswig-Holstein im Blick  
15.09 – 18.11.2012 Galleri F 15, Moss / Østlandet  
26.01 – 10.03.2013 Stadtgalerie im Elbeforum Brunsbüttel / Schleswig-Holstein

EINE ZUSAMMENARBEIT VON / SAMARBEIDET FRA  
Østlandsutstillingen, Stadtgalerie im Elbeforum  
Brunsbüttel, BBK Schleswig-Holstein, Galleri F 15 i Moss

IDEE UND KONZEPT / IDE OG KONSEPT  
Silke Eikermann-Moseberg, Stadtgalerie im Elbeforum  
Martina Kaufmann, Østlandsutstillingen  
Anke Müffelmann, BBK-SH

AUSSCHREIBUNG / UTLISNING  
Østlandsutstillingen, BBK-SH

TEXTE / TEKSTER  
Dörte Ahrens, Erlend Hammer, Philipp Meurer, Tyra Teodora Tronstad

JURY / JURY  
Anzahl der eingereichten Arbeiten / Antall arbeider til juryeringen 853

JUROREN / JURYMEDLEMMER  
Dörte Ahrens, Stadtgalerie im Elbeforum  
Peter Amdam, Kunstkritiker / Skribent  
Anne Biringvad, Østlandsutstillingen  
Maria Havstam, Galleri F 15  
Rainer Wiedemann, BBK-SH

JURYSKRETARIAT / JURYSKRETARIAT  
Martina Kaufmann

AUSSTELLUNG UND SEMINAR IN MOSS /  
UTSTILLINGEN OG SEMINAR I MOSS  
Martina Kaufmann, Østlandsutstillingen

AUSSTELLUNG BRUNSBÜTTEL / UTSTILLINGEN BRUNSBÜTTEL  
Silke Eikermann-Moseberg, Stadtgalerie im Elbeforum

### KATALOG / KATALOG

Dörte Ahrens, Stadtgalerie im Elbeforum  
Martina Kaufmann, Østlandsutstillingen

LEKTORAT / KORREKTURLESING  
Dörte Ahrens, Stadtgalerie im Elbeforum  
Martina Kaufmann, Østlandsutstillingen  
Anne-Silje Kolseth, freelance  
Frauke Vollgraf, VHS Brunsbüttel e.V.

ÜBERSETZUNG / OVERSETTELSE  
Martina Kaufmann, Johannes Ahrens,  
Christiane Mühl, Randi Sander

FOTONACHWEIS / FOTO  
Alle Fotos von den Künstlern, bis auf / alle foto fra kunstnerne, unntatt:  
S. 37 Øystein Thorvaldsen, S. 41 Franziska Stubenrauch, S. 81 Manfred Land,  
S.85 Leif Gabrielsen

© Autoren, Fotografen, Künstlern, Stadtgalerie im Elbeforum

LAYOUT / LAYOUT  
Michael Herold – Typografikdesign, [www.info@typografikdesign.de](http://www.info@typografikdesign.de)

DRUCK / TRYKK  
Carius Druck Kiel, [www.carius-druck.de](http://www.carius-druck.de)

TRANSPORT / TRANSPORT  
Color Line, BBK-SH, Galleri F15 Moss

AUFLAGE / OPPLAG 350 Expl.

HERAUSGEBER / UTGIVER  
Stadtgalerie im Elbeforum Brunsbüttel, Von-Humboldt-Platz 5,  
D – 25541 Brunsbüttel, [www.stadtgalerie-brunsbuettel.de](http://www.stadtgalerie-brunsbuettel.de),  
[info@stadtgalerie-brunsbuettel.de](mailto:info@stadtgalerie-brunsbuettel.de)

ISBN 978-3-931279-48-6

STADTGALERIE  
im ELBEFORUM  
BRUNSBÜTTEL